
This is the **published version** of the bachelor thesis:

Naranjo Romero, Montserrat; López Guix, Juan Gabriel, dir. Técnicas de traducción en las versiones castellana y catalana de 'Harry Potter y las reliquias de la muerte'. 2016. (1202 Grau en Traducció i Interpretació)

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/160711>

under the terms of the  ^{IN}
COPYRIGHT license

FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ

GRAU DE Traducció i Interpretació

TREBALL DE FI DE GRAU

Curs 2015-2016

**Técnicas de traducción en la versión castellana y
catalana de *Harry Potter y las reliquias de la muerte***

Montserrat Naranjo Romero

1331494

TUTOR/A

Gabriel López Guix

Barcelona, Juny de 2016



Datos del TFG

Título: Técnicas de traducción en las versiones castellana y catalana de *Harry Potter y las reliquias de la muerte*

Títol: Tècniques de traducció a les versions castellana i catalana de *Harry Potter i les relíquies de la mort*

Title: Translation techniques in the Spanish and Catalan version of *Harry Potter and the deathly hallows*

Autor/a: Montserrat Naranjo Romero

Tutor: Gabriel López Guix

Centro: Universitat Autònoma de Barcelona

Estudios: Grau en Traducció i Interpretació - Anglès

Curso académico: 4º

Palabras clave

Técnicas de traducción, traducción literaria, género fantástico, castellano, catalán, inglés

Tècniques de traducció, traducció literària, gènere fantàstic, castellà, català, anglès

Translation techniques, literary translation, fantasy genre, Spanish, Catalan, English

Resumen del TFG

El objetivo del trabajo es realizar una comparación de las técnicas de traducción utilizadas en castellano y catalán para aquellos términos específicos del mundo creado por J. K. Rowling en *Harry Potter and the deathly hallows*.

Para ello, dividimos el proyecto en tres partes. Primero, un marco teórico en que situamos el libro en cuestión: aquí se habla de la traducción en general, de la traducción literaria y del género fantástico para jóvenes y niños. A continuación, se analizan aquellos aspectos de la obra más relevantes para la traducción (es decir, escenarios y argumento). Segundo, en el marco práctico analizamos en una tabla cada término del TO (teniendo en cuenta su origen, significado, etimología y figuras retóricas) y estudiamos la técnica utilizada en ambas lenguas. Más tarde se comparan ambos casos y se ilustran con ejemplos. Y, por último, presentamos las conclusiones extraídas tras finalizar el trabajo.

L'objectiu d'aquest projecte és comparar les tècniques de traducció utilitzades en castellà i català pels termes propis del món creat per J.K. Rowling a *Harry Potter and the deathly hallows*.

Amb aquesta finalitat, dividim el projecte en tres parts. Per començar, fem un marc teòric on situem el llibre: es tracta la traducció en general, la traducció literària i el gènere fantàstic per joves i infants. A continuació, s'analitzen els aspectes de l'obra més rellevants per a la traducció (escenaris i argument). En segon lloc, presentem un marc pràctic on s'analitza cada terme del TO (origen, etimologia, significat i figures retòriques) i s'estudia la tècnica de traducció utilitzada a cada llengua. Després es fa una comparació redactada amb exemples. En tercer lloc, presentem les conclusions a què hem arribat.

The aim of this project is to compare the techniques of translation used in the J.K. Rowling's world terms of the Spanish and Catalan version of *Harry Potter and the Deathly Hallows*.

The project is divided into three parts. Firstly, a theory part in order to set the book in a context. Translation theory, literary translation and fantastic genre are studied. We analyse the most important aspects of the book related to translation (places and plot). Secondly, a practical part with the analysis of each OT term (origin, meaning, etymology and figures of speech) and the technique of translation used in each language. Both are compared with examples. Finally, the conclusions after finishing our project.

Aviso legal

Aviso legal

© Montserrat Naranjo Romero, Barcelona, 2016. Todos los derechos reservados.

Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o la autorización de su autor/a.

Avís legal

© Montserrat Naranjo Romero, Barcelona, 2016. Tots els drets reservats.

Cap contingut d'aquest treball pot ésser objecte de reproducció, comunicació pública, difusió i/o transformació, de forma parcial o total, sense el permís o l'autorització del seu autor/de la seva autora.

Legal notice

© Montserrat Naranjo Romero, Barcelona, 2016. All rights reserved.

None of the content of this academic work may be reproduced, distributed, broadcast and/or transformed, either in whole or in part, without the express permission or authorization of the author.

It is the task of the translator to release in his own language that pure language that is under the spell of another, to liberate the language imprisoned in a work in his re-creation of that work.

– Walter Benjamin, *Illuminations: Essays and Reflections*

| | |
|---|-----------|
| Parte 1. Introducción y justificación | 1 |
| Parte 2. Marco teórico | 2 |
| 1. La traducción literaria | 2 |
| 1.1. La traducción de la fantasía | 3 |
| 1.2 Literatura infantil y juvenil | 5 |
| 1.1.1 Las funciones de la literatura infantil y juvenil..... | 6 |
| 1.1.2 Características de la fantasía moderna | 8 |
| 2. Harry Potter | 9 |
| 2.1 La obra | 9 |
| 2.1.1 El argumento de Harry Potter | 9 |
| 2.1.2 Los escenarios | 10 |
| 2.2 La autora | 11 |
| 2.3 El éxito | 13 |
| 2.3.1 Datos y cifras | 13 |
| 2.3.2 Adaptaciones cinematográficas | 14 |
| 2.3.3 Traducciones | 14 |
| 2.3.4 Un éxito para todas las edades | 14 |
| 3. Traductores y versiones en castellano y catalán | 15 |
| PARTE 3. MARCO PRÁCTICO..... | 18 |
| 1. Las técnicas de traducción | 18 |
| 2. Comparación y análisis | 65 |
| CONCLUSIONES | 73 |
| BIBLIOGRAFÍA..... | 76 |
| ANEXOS..... | 80 |
| Anexo 1 | 80 |

Parte 1. Introducción y justificación

La intención de este trabajo es analizar y comparar la traducción castellana y catalana del libro *Harry Potter and the deathly hallows*. La edición que se ha utilizado para la versión en castellano es *Harry Potter y las reliquias de la muerte*, publicado por la editorial Salamandra y traducido por Gemma Rovira Ortega. La edición utilizada en catalán es *Harry Potter i les relíquies de la mort*, publicada por la editorial Empúries y traducida por Xavier Pàmies. Se trata de un trabajo académico que contiene una parte práctica donde se analiza la etimología de las palabras del texto original (TO), así como las palabras del texto en lengua terminal (TLT) y las técnicas de traducción utilizadas.

En un principio, la idea era comparar diversas traducciones en castellano (para España y para América del Sur y Central). No obstante, no se pudo conseguir información suficiente así que cambiamos la orientación del trabajo para comparar dos lenguas: castellano y catalán.

Para la elección de la obra, se tuvo en cuenta la importancia y el impacto que ha tenido esta saga en los últimos años. Inicialmente, se pretendía comparar las traducciones de todos los libros de la saga, pero no era factible en términos de longitud y tiempo. Sería interesante tenerlo en cuenta para futuras investigaciones. Elegimos el último libro porque lo hemos considerado el más representativo de los siete, ya que contiene gran parte de la terminología inventada por Rowling. Cabe comentar que en esta terminología no se incluyen los antropónimos, puesto que ya hay otra línea de investigación sobre este aspecto.

Parte 2. Marco teórico

1. *La traducción literaria*

Como explica Manuel Muñiz Menéndez (2008) en su artículo «Literatura fantástica en castellano (IV): Traduciendo la fantasía», escrito para el Centro Virtual Cervantes: «Si la traducción es ya habitualmente una labor complicada en literatura, la traducción de las obras de género fantástico tiene sus dificultades añadidas». Y es que realmente resulta complicado hacer una traducción literaria de un TO que cuenta con un autor conocido, quien ha dedicado su imaginación y su estilo narrativo a la creación de la obra literaria. La dificultad radica en crear un TLT que contenga la misma información que el TO, y que a la vez mantenga su forma y estilo, todo esto sin perder la naturalidad de la lengua receptora.

Seleskovitch y Lederer (1984), máximas representantes de la escuela parisina, señalan desde un enfoque comunicativo que el traductor no traduce palabras, sino que reexpresa el contenido. Para defender su teoría del sentido, parten de una base científica y dicen que primero van las ideas (las cuales provienen de la memoria) y más tarde aparecen las palabras (dan forma a las ideas). Es decir, para Seleskovitch y Lederer existe este pensamiento no verbal anterior a la explicitación lingüística, y es precisamente este sentido el que se guarda en la memoria (lingüística cognitiva). El objetivo de la traducción de un TO es, entonces, permitir la comunicación de forma que se mantenga el «querer decir» del emisor.

¿Cuál debe ser entonces el papel del traductor? ¿Es el sentido lo más importante en una obra de género fantástico, o la forma también tiene una relevancia que debemos tener en cuenta? Silva defiende que el traductor debe contar con cierto grado de competencia literaria, y Nida y Taber (1974) también hablan de estas cuestiones para acabar afirmando que la traducción es una forma de arte:

Though this present book treats the problems of translating primarily in terms of scientific orientation to linguistic structures, semantic analysis, and information theory, it does not lose sight of the fact that translating is far

more than a science. It is also a skill, and in the ultimate analysis fully satisfactory translation is always an art. (Nida y Taber, 1974: VII, citados en Torres, 1994: 11).

1.1. La traducción de la fantasía

Si hablamos del caso concreto del género fantástico, encontramos que en España últimamente ha tenido bastante éxito, y varias editoriales se dedican a ello (por ejemplo, Oz Editorial o RBA). Pese a que con la crisis de 2008 las ventas editoriales bajaron considerablemente (en los últimos años la facturación del sector editorial español ha descendido un 11,2% y el número de ejemplares vendidos se ha reducido un 20,3%, según datos de la FGEE), lo cierto es que en 2012 se publicaron más de 88.000 títulos, de los cuales los libros de ficción y temas similares supusieron el 18% del total. La temática infantil y juvenil representa otro 11% del mercado.

En el caso concreto de la saga Harry Potter, vemos que el último libro, *Harry Potter y las reliquias de la muerte* (HP7 a partir de ahora), vendió más de medio millón de ejemplares en los once primeros días de su publicación en español, a cargo de la editorial Salamandra. En catalán, la primera tirada de *Harry Potter i les relíquies de la mort* fue de 75.000 ejemplares a cargo de la Editorial Empúries.¹

Ya que —como hemos mencionado anteriormente— HP pertenece a la literatura fantástica, no estaría de más hacer un breve repaso de este género. Si buscamos «fantasía» en el diccionario virtual de la Real Academia Española, encontramos la siguiente definición: «Ficción, cuento, novela o pensamiento elevado e ingenioso». Entre sus características básicas, tenemos la aparición de un mundo fantástico o secundario que puede interactuar de diversos modos con el mundo real o primario, es decir, el autor de este tipo de novelas imaginará o inventará un escenario totalmente nuevo, con todo lo que esto implica (nuevos personajes, nuevos objetos, nuevas culturas, etc.). No sin razón Hörmann dijo:

¹ Información extraída de: Cortés Á. dir. *Noticiasdot.com* [en línea]. Disponible en: <<http://www.noticiasdot.com/publicaciones/2004/0204/2202/noticias220204/noticias220204-1.htm>> [consultado el 27 de diciembre de 2015].

El que crea el lenguaje –lo que en su forma más pura ocurre en el proceso de la creación poética, pero también fundamentalmente en todos los casos– participa en la formación del mundo. El que formula de un modo nuevo una puesta de sol enriquece al pueblo cuyo idioma habla (Hörmann, 1973: 438, citado en Torres, 1994: 63).

Vemos que HP cumple a la perfección con esta característica básica, ya que el mundo mágico es sin lugar a dudas este llamado «mundo secundario». Todo lo que forma parte de él es fruto de la imaginación de J. K. Rowling, así como también lo son las denominaciones para cada nuevo aspecto. Además, en este caso sabemos que la autora crea términos que encierran matices o información sobre lo inventado, términos que resultan bastante transparentes para el lector del TO. ¿Debería el traductor mantener dichas denominaciones? ¿Son también transparentes los términos traducidos al castellano y al catalán? He aquí una de las mayores dificultades de la traducción del género. De hecho, algunos autores llegan incluso a negar la posibilidad de una traducción real. José Ortega y Gasset, en «Miseria y esplendor de la traducción», califica la traducción de utopía. Aun así, reconoce que puede haber un acercamiento mayor o menor entre el TLO y el TLT, en función del tipo de discurso.

Friedrich Schleiermacher, en *Sobre los diferentes métodos de traducir*, dice que:

Cuanto más haya prevalecido en la exposición la manera de ver y combinar propia del autor, cuanto más se haya ajustado a un orden libremente elegido o determinado por la impresión, tanto más se eleva ya su tarea a la esfera superior del arte, y también el traductor tiene que aplicar entonces a su trabajo otras fuerzas y destrezas, y conocer a su escritor y la lengua de éste [...] (2000: 345)

Lo que viene a decirnos el autor es que, cuanto más relevante sea la figura del autor del TO, más debe esforzarse el traductor por mantener su estilo y forma. Schleiermacher no se aleja mucho de la idea que posteriormente defendería Peter Newmark, representante de la traductología lingüística en dos de sus principios básicos de la traducción, en que dice que si la lengua del TO es importante (se nota la autoría), como sucede en la traducción técnica, jurídica y literaria, el traductor debe hacer una traducción muy ligada al texto original (palabra por palabra o traducción

literal). Además, Newmark cree que cuanto mejor escrito esté el TLO, más precisos debemos ser en nuestra traducción.

Si seguimos los preceptos de Newmark, la traducción de HP debería ser literal, debido al alto grado de autoría. Sin embargo, esto supondría también una pérdida de información por parte del lector del TLT ya que, como hemos mencionado anteriormente, J. K. Rowling juega con el lenguaje y cada término inventado tiene una etimología o un significado esencial en relación con el objeto/personaje/idea. Por ejemplo, en el caso del «*Muffliato Charm*», el lector del TO encontrará la referencia a la palabra inglesa *muffle*, que significa «amortiguar el sonido». Es, pues, un término transparente para dicho lector. En cambio, para el lector del TLT en español no será así, ya que se realiza un préstamo con «encantamiento *muffliato*», cosa que en español no significa ni evoca nada. En el caso del catalán, se traduce por «sortilegi ensordidor», es decir, se realiza una modulación que sí que describe la función del hechizo.

Pongamos otro ejemplo: en inglés la autora de HP inventa el término «Floo Network» para referirse a un medio de transporte que consiste en desaparecer de una chimenea para aparecer en otra. La traducción al español es «Red Flu», es decir, se adapta el sonido de la voz inglesa a la grafía castellana. Aun así, se pierde el matiz, porque *flue* en inglés es un tubo de la chimenea y a la vez recuerda a la voz *flew* ('volar'). En cambio, en la traducción catalana se intenta mantener el significado con el término «*xarxa migratòria*», aunque sea cambiando la forma del original de Rowling.

Tras estos ejemplos, observamos que en general en español se intenta hacer en cierto sentido una traducción más cercana al original (concepción más bien lingüista), mientras que en catalán se da prioridad al trasfondo (concepción más bien comunicativa). Más adelante, cuando hablemos de las técnicas de traducción en ambas lenguas, profundizaremos en el tema.

1.2 Literatura infantil y juvenil

A continuación, hablaremos sobre varios aspectos de la literatura infantil y juvenil, el tipo literario bajo el cual se publicó *Harry Potter*. Si bien

este apartado no trata sobre la traducción, sí que está relacionado si recordamos que, para traducir una obra, tener en cuenta el género del que forma parte y el público al que va dirigido es de vital importancia.

1.1.1 Las funciones de la literatura infantil y juvenil

«¿Para qué sirven los libros?». Así comienza, con gran acierto, el libro de Teresa Colomer (2010) titulado *Introducción a la literatura infantil y juvenil actual*. Parece imposible analizar la traducción de una obra literaria para niños y adolescentes sin estudiar antes el género al que pertenece y la función que tiene el original.

Según Colomer (2010), predomina la idea de que estos libros se escriben para enseñar directamente a los niños mediante ejemplos didácticos de conducta o como medio para abordar diversos temas. Otras veces, sin embargo, se cree que la función de la literatura es ser una forma de expresión artística y, por lo tanto, debe entretener. La autora piensa que hay tres funciones principales en este tipo de literatura:

1. Iniciar el acceso al imaginario compartido por una sociedad determinada.
2. Desarrollar el dominio del lenguaje a través de las formas narrativas, poéticas y dramáticas del discurso literario.
3. Ofrecer una representación articulada del mundo que sirve como instrumento de sociabilización de las nuevas generaciones.

Respecto a la primera función, nos referimos a que la literatura infantil y juvenil debe abrir la puerta al imaginario humano, refiriéndonos por «imaginario» al gran repertorio de imágenes, símbolos y mitos que utilizamos como fórmulas tipificadas para entender el mundo y las relaciones. Autores como Carl Gustav Jung han defendido que estas imágenes crean grandes «arquetipos» que son innatos y comunes para toda la humanidad, es decir, recurrentes en todas las literaturas. Un claro ejemplo lo encontramos en Harry Potter, por ejemplo, en sus personajes: Harry constituye el ideal de héroe literario, mientras que Voldemort es el malvado por excelencia. Además, la autora de la famosa saga abre la puerta al gran imaginario que ha

existido desde hace siglos en la mente humana (la existencia de brujos y poderes sobrenaturales), y le da una perspectiva y una forma propias. La fuerza que tiene la literatura en este sentido es precisamente que «permite establecer una mirada distinta sobre el mundo, ponerse en el lugar de otro y ser capaz de adoptar una mirada ajena, distanciarse de las palabras usuales o de la realidad en la que uno está inmerso y verlo como si se contemplara algo por primera vez» (Colomer, 2010: 16). En otras palabras, la literatura tiene como función y como ventaja el hecho de poder transportar al lector hacia un escenario imaginario creado por el escritor, y observar el mundo a partir de su punto de vista. En relación con esto, el lingüista y teórico literario Tzvetan Todorov dice:

Mediante un uso evocador de las palabras, recurriendo a las historias, a los ejemplos, a los casos particulares, la obra literaria produce un temblor de sentido, pone en movimiento nuestro aparato de interpretación simbólica, despierta nuestras capacidades de asociación y provoca un movimiento de ondas de choque que se prolongan mucho tiempo después del contacto inicial (2007: 80, citado en Colomer, 2010: 16).

Respecto a la segunda función, este tipo de literatura también posibilita a los infantes poder dominar el lenguaje y las formas literarias básicas sobre las que desarrollamos nuestras competencias interpretativas. Citamos a Colomer de nuevo cuando decimos que:

Los humanos nacen con una predisposición innata hacia las palabras, hacia su capacidad de representar el mundo, regular la acción, simplificar y ordenar el caos mezclado de la existencia y expresar sensaciones, sentimientos y belleza. (2010: 20)

En *Harry Potter*, el lenguaje es una de las características principales, y aprovechamos para ponerlo en relación con este trabajo. J. K. Rowling inventa toda una miscelánea de palabras nuevas para designar conceptos nuevos del mundo mágico, ayudando así a la formación del lenguaje e imprimiendo los métodos de creación lingüística de que disponemos. Con términos como *quidditch*, Azkaban, *horcruxes* o *Pensieve*, la escritora fuerza los límites del lenguaje y juega con éste para crear nuevas palabras a las que

el lector se acostumbra y que, en realidad, acepta y asimila a la perfección. Traducir a otras lenguas estas palabras (de las cuales muchas son un guiño al lector) supone una gran dificultad, y más adelante veremos qué técnicas se han utilizado en castellano y en catalán.

Respecto a la tercera función cabe comentar que, si bien lo más destacado en HP es ese mundo irreal, también hay aspectos de nuestra realidad social que aparecen escondidos en sus libros (como el odio a personas de otro origen o la búsqueda de poder).

1.1.2 Características de la fantasía moderna

Harry Potter pertenece al género de fantasía moderna, como podemos comprobar si tenemos en cuenta las siguientes características:

1. La vida cotidiana de los personajes se ve alterada debido a la irrupción de elementos fantásticos propios de un mundo secundario cerrado que tiene fronteras con el mundo real.
2. La desmitificación de elementos fantásticos tradicionales (p. ej. brujas buenas, bestias mansas, etc.).
3. El héroe debe enfrentarse al antagonista que representa todo lo opuesto a él. En esta lucha, el héroe se debate también consigo mismo y acaba evolucionando gracias a ello.
4. Hay un gran número de personajes, los cuales complementan las habilidades del héroe.
5. La acción se basa en muchas aventuras y algunas batallas estratégicas. El héroe tiene una misión final para equilibrar el bien y el mal, y normalmente debe cruzar la frontera del mundo secundario para llevarla a cabo. Finalmente triunfa el bien.
6. Aparecen motivos literarios clásicos como el bosque, el anillo, el descenso a los infiernos, la prohibición, el destino, el enigma, etc.

2. *Harry Potter*

A continuación, hablaremos a modo de contextualización sobre los libros de la saga en general, analizando algunos aspectos que lo caracterizan.

2.1 La obra

2.1.1 *El argumento de Harry Potter*

La saga *Harry Potter* creada por J. K. Rowling cumple con todas las características propias de una narración de ficción para adolescentes, y quizás es precisamente esto lo que favoreció su éxito posterior. Harry es el típico héroe literario: desconoce su origen y se ha visto obligado a criarse entre personas que ni lo aprecian ni lo valoran. Comienza el relato siendo un niño que vive en un contexto afectivo y vital negativo; sin embargo, de repente aparecerá algo que le dará un giro a su vida y lo convertirá en un niño famoso y querido por todos. La aparición del mundo mágico es, en este caso, el punto de ruptura con su vida «normal» y el desencadenante de todo lo que sucederá a continuación en los siete libros de la saga. Harry conocerá a un gigante llamado Hagrid (aparición de seres fantásticos, otro elemento característico de la literatura infantil de fantasía) que le revelará que es un mago.

La magia, como vemos, es otro elemento clave en la saga. Según J. A. Cuddon (2012) en su diccionario de términos literarios y teoría literaria sobre los cuentos fantásticos, «magic, charms, disguise and spells are some of the major ingredients of such stories, which are often subtle in the interpretation of human nature and psychology». Para desarrollar sus poderes mágicos, Harry debe asistir al colegio Hogwarts de Magia y Hechicería, un enorme castillo al norte de la actual Gran Bretaña lleno de pasadizos secretos, escaleras que cambian de sentido, fantasmas y profesores también magos. Graciela Monteleone, una profesora de literatura en la Universidad Nacional de Matanza que se ha dedicado durante años a publicar noticias y artículos sobre Harry Potter en la red, dice en la revista en línea *Imaginaria* que «esta academia de magia se ha convertido en una de la atracciones más seductoras

de la serie, con retratos móviles y traviesos en las paredes y materias como “Pociones” y “Cuidado de Criaturas Mágicas”. Ningún otro autor ha hecho añorar tanto la escuela a sus lectores (...)». Monteleone tiene razón al afirmar que el colegio Hogwarts es otro de los elementos más importantes de la saga, ya que constituye el escenario base de ese mundo mágico paralelo. La vida mágica de Harry Potter comienza allí en el primer libro, y también será allí donde se librará la batalla final en el séptimo (elección que no es una coincidencia por parte de Rowling).

Ya como estudiante de Hogwarts, Harry vivirá muchas aventuras junto a sus dos mejores amigos —Hermione Granger y Ron Weasley—, quienes representan la compañía del héroe que no lucha solo contra el mal. Esta dicotomía entre el bien y el mal es otra característica literaria que en *Harry Potter* destaca como eje conductor: aparece un personaje malvado, el antagonista lord Voldemort, culpable de la muerte de los padres de Harry y, al parecer, destinado a enfrentarse a él. Mientras que Voldemort representa los valores negativos (es un personaje cruel, indiferente y vengativo que ansía el poder por encima de todo), Harry representa los valores positivos (es un personaje bueno, valiente y humilde que ansía ser feliz con los que lo rodean). La lucha entre el protagonista y el antagonista es, entonces, la lucha entre el bien y el mal. El final de esta batalla lo vemos en el libro que estamos estudiando (*Harry Potter y las reliquias de la muerte*), el cual constituye la resolución de todo el conflicto desarrollado en los volúmenes anteriores y es, a su vez, el libro que une todos los hilos argumentales. A pesar de que el final de la obra es clásico, es incierto hasta los últimos capítulos y representa la victoria del bien sobre el mal.

2.1.2 Los escenarios

Para nuestro trabajo es importante hablar sobre los escenarios porque la obra se sitúa mayormente en un mundo mágico inventado por la autora. Tendrá, por tanto, características con nombres también nuevos para el lector.

Este mundo mágico se sitúa, como ya sabemos, en Gran Bretaña. Harry vive con sus tíos en Surrey, un condado de Inglaterra, y el tren que lo lleva a

la escuela de magia parte de la estación de King's Cross en Londres. Cuando el protagonista tiene contacto con el mundo *muggle*, a menudo hay referencias a lugares reales. Además, estos lugares se sitúan en la época actual, como podemos descubrir gracias a la descripción que hace la autora.

Sin embargo, en el momento en que Harry traspasa la frontera hacia el mundo mágico (la pared del andén nueve y tres cuartos o del Caldero Chorreante) aparecen un sinfín de escenarios nuevos e irreales como el callejón Diagón, el pueblo de Hogsmeade o el mismo Hogwarts. En todos ellos vemos una clara influencia de la tradición anglosajona: sus personajes toman el té, siguen horarios y costumbres del mundo anglosajón (cenan temprano, toman desayunos abundantes...) y los niños magos estudian en un *boarding school*, un internado. Éste es uno de los elementos tradicionales en la literatura inglesa infantil y juvenil, y también bastante común en el estilo de vida británico. Hogwarts divide a sus estudiantes en cuatro casas según las características de cada uno, poco relacionadas con sus capacidades mágicas. El colegio de magia y hechicería es el centro del mundo mágico en la saga, y todo el castillo —y las personas y criaturas que viven en él— contiene elementos mágicos y nuevos en cada rincón.

2.2 La autora

La publicación y el éxito de HP supusieron un enorme cambio en la vida de Joanne Rowling. Nacida un 31 de julio (fecha que coincide con el cumpleaños del protagonista de la saga) en Chipping Sodbury (Escocia), Joanne Rowling fue la primera de las dos hijas que tendrían Anne Volant y Pete Rowling. Hasta los 9 años, Joanne Rowling vivió en los alrededores de Bristol y más tarde la familia se trasladó a Tutshill, un pueblecito cerca de Chepstow en Gales del Sur. Según la propia autora, los primeros años de su infancia han determinado varios detalles que aparecen en sus libros. Su fascinación por los nombres raros proviene de la influencia de los lugares en que vivió de pequeña, y cerca de Tutshill hay un castillo que se alza sobre un acantilado. Cuando Joanne contaba con dos años de edad, nació su hermana

pequeña Dianne, quien acabaría siendo la primera en leer la historia de Harry Potter. Joanne Rowling, de hecho, dedica el primer libro a su hermana.

Comenzó sus estudios en Saint Michael's Church of England School, situada a las afueras de Bristol, cuyo director por aquel entonces era Alfred Dunn (iniciales que coinciden con las de Albus Dumbledore, director de la famosa escuela de magia inventada por Rowling). Allí tuvo una profesora realmente estricta, fuente de inspiración para el personaje de Severus Snape. Por aquella época, ya se dedicaba a escribir y era una lectora voraz. Según la propia autora, el libro que más ha influido en su famosa saga es *The Little White Horse*, de Elizabeth Goudge. Ambos coinciden en que sus personajes tienen nombres inusuales, sus protagonistas son huérfanos y entran a un mundo extraño; además, ambas autoras suelen describir lo que comen sus personajes.

Rowling estudió en la Universidad de Exeter y se graduó con una especialización en literatura clásica y francesa. Luego enseñó inglés durante un año en París y se mudó a Londres para trabajar para Amnistía Internacional.

La primera idea sobre Harry Potter apareció en la mente de la escritora cuando viajaba de Manchester a Londres. Como ella misma asegura: «Supe de inmediato que sería divertido escribir y hablar del personaje» (Fraser, 2002: 39). Durante el trayecto, Rowling desarrolló la historia en su cabeza, añadiéndole muchos detalles.

Por desgracia, pocos meses más tarde la madre de Joanne Rowling murió de esclerosis múltiple. Esto fue un duro golpe para la autora, y ella misma confirma que fue una influencia para la relación del personaje protagonista con su madre. Rowling se mudó a Portugal, para trabajar como profesora de inglés. Allí conoció al que sería su marido y padre de su hija Jessica, un periodista portugués llamado Jorge Arantes. Sin embargo, en 1993 Joanne se mudó a Edimburgo con su hermana y su hija, y allí encontró un trabajo a media jornada, al que se dedicó mientras escribía su primera novela.

Fue en esa época que Rowling comenzó a frecuentar el café Nicolson's, donde durante tres años estuvo escribiendo la primera obra de la saga. Diversas editoriales rechazaron su manuscrito hasta que en 1997 la editorial Bloomsbury aceptó publicar *Harry Potter y la piedra filosofal* y la autora cobró 15 mil dólares. Las ventas comenzaron a aumentar y la editorial Scholastic de Estados Unidos compró también los derechos a la autora. Para cuando Rowling publicó el segundo libro, *Harry Potter* se estaba convirtiendo en un *boom* de ventas y acabaría teniendo el éxito actual.

La autora de la saga también obtuvo la fama. Aparece en el puesto 96 de la lista de ricos del *Sunday Times* de 2005, ochenta y cuatro puestos por encima de Su Majestad la Reina. Su fortuna personal se estimaba en 2005 en quinientos millones de libras. Es la sexta en la lista de líderes femeninos en el mundo de los negocios de *Forbes* y quinta en el inventario de *Entertainment Weekly* de personajes influyentes del sector cultural.² Además, se ha convertido en una especie de tesoro nacional británico.

2.3 El éxito

2.3.1 Datos y cifras

Es un hecho que casi todo el mundo haya oído hablar de *Harry Potter*. La saga de J. K. Rowling publicada entre 1997 y 2007 tuvo éxito a nivel mundial, y llegó a sociedades muy distintas entre ellas. Los primeros cinco libros vendieron 250 millones de ejemplares en todo el mundo. Los títulos de la saga ocuparon los cuatro primeros puestos de la lista de libros más vendidos del *New York Times* durante 98 semanas consecutivas. Sólo el Reino Unido y Estados Unidos son responsables de aproximadamente el 55% de las ventas totales.³ Además, los libros se han publicado en diversos formatos, como son

² Información extraída de Brown, S. (2006). *Cómo conseguir una gran marca: La magia de la marca Harry Potter*. Londres: Gestión 2000.

³ Información extraída de Brown, S. (2006). *Cómo conseguir una gran marca: La magia de la marca Harry Potter*. Londres: Ediciones Gestión 2000.

en audio, braille, gran formato, ilustrado, encuadernado en tela, electrónico, etc. Alcanzó una difusión sin precedente en la literatura juvenil (de hecho, su éxito está asociado con un incremento del 25% en las ventas de literatura infantil y juvenil), e inició una gran interrelación entre libros, pantallas, sitios web y productos comerciales. Hay quien incluso opina que *Harry Potter* es la mayor exportación cultural de Gran Bretaña desde los Beatles. A pesar de ser típicamente británico (se muestran en las narraciones rasgos propios de esta cultura), *Harry Potter* ha sabido llegar a distintas sociedades.

2.3.2 Adaptaciones cinematográficas

Es parte también del gran éxito de *Harry Potter*. Cuando Warner Brothers decidió apostar por *Harry Potter y la piedra filosofal*, desató un nuevo apartado en la historia de la saga. Su estreno arrasó en taquilla y rompió el récord de recaudación el primer día (31 millones de dólares). Convertir la saga en una colección de películas ayudó a su expansión a nivel mundial.

2.3.3 Traducciones

Los libros de Harry Potter se han traducido a 68 idiomas oficiales. El trabajo y el esfuerzo de los traductores por mantener en otra lengua y en otra cultura el mundo inventado por Rowling también han contribuido a su éxito. De las estrategias de traducción seguidas en el caso del castellano y el catalán hablaremos más adelante.

2.3.4 Un éxito para todas las edades

Curiosamente, la serie *Harry Potter*, a pesar de ser un libro para adolescentes y niños, ha captado la atención de un inmenso número de adultos. A día de hoy, los adultos, a quienes Harry Potter en principio no pretendía alcanzar, también leen las obras de forma masiva. En muchos países, Harry Potter se publica incluso con una tapa juvenil y otra adulta más

sobria (en los países de habla inglesa, ya lo catalogan como «genérico kidult», o adolescente, de trasvasamiento generacional).

En su obra sobre la autora, Sean Smith comenta:

Ése supongo que es el secreto de la longevidad de las obras de literatura infantil, a medida que nos vamos haciendo mayores, más sabios quizás, descubrimos cosas diferentes en los libros (...). (Smith, 2004: 13)

3. Traductores y versiones en castellano y catalán

Harry Potter se ha traducido a 68 idiomas. Para realizar la traducción de los libros, la editorial en cuestión debe negociar con la agencia literaria Christopher Little Literary Agents, y más tarde contratar al traductor local. Una vez publicados los libros en inglés, el traductor tiene acceso a ellos y puede comenzar su trabajo. Esto ha suscitado a lo largo de los años muchas quejas por parte de los ávidos lectores, ya que para leer la saga en su idioma debían esperar varios meses de retraso. Por otro lado, la presión al traductor es enorme, y sus plazos de entrega le obligan a trabajar a contrarreloj. En países como China y Portugal, se realiza la traducción con grupos de traductores para ahorrar tiempo.

A continuación, hablaremos de las traducciones castellana y catalana.

En primer lugar, respecto a la traducción al castellano, encontramos que son varios los autores que se han dedicado a *Harry Potter*. El primer volumen (*Harry Potter y la piedra filosofal*, 1999) fue traducido por la autora argentina Alicia Dellepiane Rawson. Los siguientes tres tomos (*Harry Potter y la cámara secreta* en 1999, *Harry Potter y el prisionero de Azkaban* en el 2000 y *Harry Potter y el cáliz de fuego* en el 2001) fueron traducidos conjuntamente por Nieves Martín Azofra y Adolfo Muñoz García. Finalmente, del quinto al séptimo tomo de la saga (*Harry Potter y la orden del Fénix* en 2004, *Harry Potter y el misterio del príncipe* en 2006 y *Harry Potter y las reliquias de la muerte* en 2008) fueron traducidos por Gemma Rovira Ortega.⁴ Adolfo Muñoz comentó acerca de la saga: «Nos lo dieron como nos podrían

⁴ Los años son de las publicaciones en castellano, no de la publicación en la lengua original

haber dado cualquier otro. No pensamos que pudiera convertirse en un gran éxito». La editorial que tiene los derechos de Harry Potter en español es Ediciones Salamandra, tanto en España como en América Central, el Cono Sur y México. En principio, Salamandra distribuía la misma traducción a todos los países hispanohablantes. No obstante, a partir del quinto libro se comenzó a hacer tres versiones: una para España y dos para América Central y del Sur, cambiando el vocabulario que podía ser malinterpretado (p. ej. sustituir «coger» por agarrar en la versión de América del Sur).

En segundo lugar, respecto a la traducción al catalán, también encontramos varios traductores. Laura Escorihuela tradujo del primer al cuarto volumen (*Harry Potter i la pedra filosofal* en 1999, *Harry Potter i la cambra secreta* en 1999, *Harry Potter i el pres d'Azkaban* en 2000 i *Harry Potter i el calze de foc* en 2001); cabe destacar que el último fue traducido por Laura Escorihuela junto con Marc Alcega. Más adelante, Xavier Pàmies tradujo del quinto al séptimo volumen (*Harry Potter i l'orde del Fènix* el año 2004, *Harry Potter i el misteri del Príncep* en el año 2006 y *Harry Potter i les relíquies de la Mort* en 2008).⁵ Estas traducciones fueron publicadas por la Editorial Empúries, tanto para España como para Andorra. Cabe comentar que Salvador Company hizo una adaptación valenciana de los dos primeros tomos de la saga para la editorial Tàndem Edicions (basándose en la traducción de Laura Escorihuela).

J. K. Rowling comentó en el libro de Lindsey Fraser (2000) que algunas traducciones realizadas le parecieron extrañas. Por ejemplo, en la traducción española el sapo de Neville Longbottom se convierte en una tortuga. Según la autora «no me gusta pensar demasiado en eso» (Fraser, 2000: 53). Asimismo, en la traducción italiana el profesor Dumbledore se convierte en el Professore Silencio. Seguramente, el traductor tomó la forma *dumb* del apellido como base para la traducción, pero *dumbledore* es en realidad una forma inglesa antigua para referirse a un abejorro. Según Rowling, para ella el sentido

⁵ Los años de publicación son los de las versiones catalanas, no de los originales

italiano es una contradicción total, pero al menos parece ser que ha tenido éxito en Italia.

Finalmente, comentar también que tanto en castellano como en catalán se cambiaron los títulos del segundo y del sexto volumen de la saga. En original, el nombre del segundo libro es *Harry Potter and the Chamber of Secrets*, pero en castellano se tradujo por *Harry Potter y la cámara secreta* (no «de los secretos») y en catalán *Harry Potter i la cambra secreta* (no «dels secrets»). El título original del sexto libro es *Harry Potter and the Half-Blood Prince*, pero fue publicado en castellano como *Harry Potter y el misterio del príncipe* y en catalán como *Harry Potter i el misteri del príncep*.

PARTE 3. MARCO PRÁCTICO

1. Las técnicas de traducción

La base de este trabajo es el siguiente corpus, que contiene la terminología estudiada en la LO y las LT (castellano y catalán). Para estudiar dichas traducciones, compararemos las técnicas de traducción utilizadas en cada caso. Según Hurtado (2014) una técnica de traducción es «el procedimiento verbal concreto, visible en el resultado de la traducción, para conseguir equivalencias traductoras» (p.256-257). Así pues, en el presente trabajo seguiremos la clasificación propuesta por Amparo Hurtado, quien recoge las aportaciones realizadas anteriormente por otros traductólogos y distingue entre dieciocho técnicas de traducción.

1. Adaptación. Se reemplaza un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora.
2. Ampliación lingüística. Se añaden elementos lingüísticos.
3. Amplificación. Se introducen precisiones no formuladas en el TO (ya sean paráfrasis explicativas, notas, etc.).
4. Calco. Se traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico o estructural.
5. Compensación. Se introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el TO.
6. Compresión lingüística. Se sintetizan elementos lingüísticos.
7. Creación discursiva. Se establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.
8. Descripción. Se reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.
9. Elisión. No se formulan elementos de información presentes en el TO.
10. Equivalente acuñado. Se utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la LM.

11. Generalización. Se utiliza un término más general o neutro.
12. Modulación. Se efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del TO; puede ser léxica o estructural.
13. Particularización. Se utiliza un término más preciso o concreto.
14. Préstamo. Se integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual. Puede ser puro (sin ningún cambio) o naturalizado (transliteración de la lengua extranjera).
15. Sustitución. Se cambian elementos lingüísticos por paralingüísticos.
16. Traducción literal. Se traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.
17. Transposición. Se cambia la categoría gramatical.
18. Variación. Se cambian elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.

(Hurtado, 2014: 269-271)

Además, durante la realización de este trabajo hemos notado que es necesario añadir una nueva técnica de traducción, denominada aquí «minitransposición». Consiste en cambiar la categoría gramatical de un nombre propio a un nombre común. Se considera una técnica de traducción porque tiene implicaciones en la forma en que el lector recibe el mensaje. No es lo mismo, por ejemplo, leer acerca del «Bosque Prohibido», que de inmediato aparece en la mente del lector como un lugar único en el mundo al ser un nombre propio, que leer el «bosque prohibido», donde «prohibido» podría ser un adjetivo más referido a un bosque cualquiera.

| TO | Pág. | Significado / etimología | TM | Técnica de traducción | Pág. |
|--------------|------|--|---------------|------------------------------------|------|
| TOPÓNIMOS | | | | | |
| Privet Drive | 23 | Hogar de Vernon y Petunia Dursley. La autora eligió la palabra <i>privet</i> a partir del <i>privet bush</i> , un tipo de seto propio de las urbanizaciones inglesas, una idea relacionada con el afán de la familia Dursley de estar dentro de la normalidad. | Privet Drive | préstamo puro | 21 |
| | | | carrer Privet | traducción literal + préstamo puro | 21 |
| Azkaban | 26 | Prisión mágica. El nombre Azkaban está inspirado en la palabra hebrea <i>Abaddon</i> , que significa ‘lugar de la destrucción’ o ‘profundidades del infierno’. También guarda cierto parecido con el nombre de la prisión de Alcatraz en la costa de San Francisco. | Azkaban | préstamo puro | 23 |
| | | | Azkaban | préstamo puro | 24 |
| The Burrow | 58 | Hogar de la familia Weasley. Está situado a las afueras de Otter St. Catchpole en Devon (Inglaterra). | La Madriguera | traducción literal | 50 |
| | | | el Cau | traducción literal | 52 |
| Durmstrang | 167 | Escuela de magia situada en un castillo al norte de Europa. El nombre proviene del movimiento literario y artístico alemán precursor del Romanticismo Sturm und Drang, que se traduce como ‘tormenta e impulso’. Ponía el énfasis en la expresividad de la emoción, priorizando ésta al racionalismo de la Ilustración. | Dursmtrang | préstamo puro | 132 |
| | | | Durmstrang | préstamo puro | 150 |

| | | | | | |
|---------------------|-----|--|-----------------------|--|-----|
| Flourish and Blotts | 173 | <p>Librería del callejón Diagon que vende los libros de texto de los alumnos de Hogwarts.</p> <p>Las dos palabras están relacionadas con la escritura. <i>Flourish</i> es ‘floritura’, un detalle de decoración que se añade en la caligrafía. El verbo <i>to blot</i> aplicado a este contexto significa utilizar papel secante absorbente para que la tinta se seque en la página. Sino, puede provenir del sustantivo <i>blot</i>, que significa ‘mancha’ o ‘borrón’.</p> | Flourish y Blotts | préstamo puro | 136 |
| | | | Gargots i Nibres | creación discursiva: <i>gargots</i> es el nombre que recibe un trazo imperfecto a la hora de escribir y <i>nibres</i> se parece fonéticamente a <i>llibres</i> . | 153 |
| St Mungo’s Hospital | 176 | <p>Hospital San Mungo de Enfermedades y Heridas Mágicas.</p> <p>El san Mungo real fue un santo escocés que, entre otras cosas, fundó la ciudad de Glasgow. Una institución real en Londres, dedicada a asistir a personas sin hogar, lleva su nombre.</p> | San Mungo | traducción literal + préstamo puro | 138 |
| | | | Sant Mungo | préstamo puro | 158 |
| Godric’s Hollow | 179 | <p>Godric’s Hollow es un pueblo supuestamente situado en West Country, al suroeste de Inglaterra. Se trata de una comunidad pequeña en la que han vivido muchas familias notables de magos.</p> | Godric’s Hollow | préstamo puro | 141 |
| | | | Cau de Goldric | traducción literal + creación discursiva | 160 |
| Leaky Cauldron | 184 | <p>Taberna pequeña y de aspecto lamentable situada en la londinense Charing Cross Road, apretujada entre una librería y una tienda de discos. Sirve como puente entre el mundo mágico y el mundo muggle.</p> | el Caldero Chorreante | modulación | |
| | | | la Marmita Foradada | traducción literal | 165 |
| Forbidden Forest | 299 | <p>El Bosque Prohibido limita los terrenos de Hogwarts. Tal y como indica su nombre, es un</p> | Bosque Prohibido | traducción literal | 231 |

| | | | | | |
|--------------------|-----|--|-----------------------|--|-----|
| | | área prohibida para los estudiantes. | el bosc prohibit | minitransposici ón + traducción literal | 267 |
| Shrieking Shack | 339 | <p>La Casa de los Gritos es una casa abandonada en el pueblo de Hogsmeade. Durante muchos años, los habitantes del pueblo creían que estaba encantada porque solían oír gritos provenientes de la casa.</p> <p>Se produce una aliteración de los sonidos /sh/ y /k/.</p> | la Casa de los Gritos | transposición* se pierde la aliteración | 261 |
| | | | Ca l'Alfred | creación discursiva: se crea un juego fonético con la expresión 'cala el fred', seguramente en un intento de compensar la pérdida de la aliteración del TO | 302 |
| Great Hall | 360 | Comedor del colegio Hogwarts, donde los alumnos se separan por mesas según la casa a la que pertenecen. | Gran Comedor | traducción literal | 277 |
| | | | Gran Saló | traducción literal* hay que tener en cuenta que el término 'saló' en ca. no se usa en este contexto; debería ser 'menjador' | 320 |
| Nurmengard | 399 | <p>Prisión mágica posiblemente situada en Alemania o Bulgaria.</p> <p>El nombre es parecido a la ciudad alemana de Nuremberg, donde se llevaron a cabo los juicios a los jerarcas nazis tras la Segunda Guerra Mundial.</p> | Nurmengard | préstamo puro | 308 |
| | | | Nurmengard | préstamo puro | 354 |

| | | | | | |
|---------------------------------------|-----|---|-----------------------------------|---|-----|
| the Room of Requirement | 442 | La Sala de los Menesteres, también conocida como la Sala que Viene y Va, es una habitación secreta del castillo de Hogwarts que sólo aparece cuando alguien la necesita de forma urgente. | la Sala de los Menesteres | traducción literal | 340 |
| | | | la Sala de la Necessitat | traducción literal | 391 |
| Malfoy Manor | 492 | Mansión de la familia Malfoy, cuartel general de los seguidores de Voldemort durante la guerra. Se produce una aliteración del sonido /m/. | la Mansión Malfoy | traducción literal | 378 |
| | | | La mansió dels Malfoy | minitransposició + traducción literal + préstamo | 435 |
| the Three Broomsticks | 609 | Conocida taberna situada en la localidad mágica de Hogsmeade. Su nombre hace una referencia al mundo mágico, ya que los magos usan escobas para volar. | Las Tres Escobas | traducción literal | 467 |
| | | | Les Tres Escombres | traducción literal | 539 |
| Hog's Head | 634 | Taberna situada en la localidad mágica de Hogsmeade. | Cabeza de Puerco | traducción literal | 486 |
| | | | Cap de Senglar | traducción literal | 542 |
| ORGANIZACIONES | | | | | |
| the Order of the Phoenix | 11 | Organización de resistencia creada originariamente por Dumbledore en la década de los setenta para luchar contra Voldemort. Recibe este nombre porque Dumbledore tenía como mascota un fénix, que representa la resurrección tras la muerte, adecuado para un grupo que se opone al uso de magia oscura que provoca la muerte. | la Orden del Fénix | traducción literal | 13 |
| | | | l'orde del Fènix | minitransposició + traducción literal | 11 |
| Department of Magical Law Enforcement | 14 | Es el departamento más grande del Ministerio de Magia. Sus seis brazos principales son la Oficina de Aurores, el Wizengamot, el Grupo de Operaciones Mágicas Especiales, la Oficina del Uso Inapropiado de la Magia y la Oficina | Departament o de Seguridad Mágica | traducción literal: se toma de <i>enforcement</i> el sentido de | 15 |

| | | | | | |
|---------------------------------|----|---|--------------------------------------|---|----|
| | | del Uso Inapropiado de Artefactos Muggles. | | ‘seguridad’, de asegurar el cumplimiento de la ley | |
| | | | Departament de Bruixijustícia | creación discursiva: se entiende <i>law enforcement</i> como una referencia al departamento de justicia, diferente al castellano | 13 |
| Department of Magical Transport | 14 | Esta oficina regula el uso de los trasladadores, escobas, Red Flu y la aparición. | Departament o de Transportes Mágicos | traducción literal | 15 |
| | | | Departament de Transport Màgic | traducción literal | 14 |
| Ministry of Magic | 42 | Autoridad gubernamental del mundo mágico en Gran Bretaña. | Ministerio de Magia | traducción literal | 37 |
| | | | Conselleria d’Afers Màgics | creación discursiva + adaptación (Ministry se traduce por Conselleria, que es el equivalente al ministerio en el actual marco autonómico español) | 37 |
| Dumbledore’s | 83 | Grupo de estudiantes que se unió para | el Ejército de | traducción | 70 |

| | | | | | |
|---------------------------------|----|---|------------------------------|---|----|
| Army | | aprender a defenderse contra las artes oscuras durante el curso escolar 1995-1996. | Dumbledore | literal | |
| | | | l'Exèrcit d'en Dumbledore | traducción literal | 74 |
| PROFESIONES | | | | | |
| Auror | 12 | Mago o bruja de élite que lucha contra las artes oscuras. Probablemente derive del la. <i>aurora</i> , que significa 'amanecer', aunque también puede provenir del la. <i>aurum</i> (oro) o del hebreo <i>arur</i> (אָרור), que significa 'persona que ha sido hechizada'. Otra posibilidad es que derive del la. <i>auris</i> (oído), ya que al actuar como la policía mágica los aurores deben estar siempre a la escucha. | auror | préstamo puro | 13 |
| | | | auror | préstamo puro | 12 |
| Minister for Magic | 27 | Máxima autoridad del gobierno del mundo mágico. | ministro de Magia | traducción literal | 24 |
| | | | conseller d'Afers Màgics | creación discursiva | 24 |
| Chief Warlock of the Wizengamot | 29 | Es el jefe de uno de los departamentos del Ministerio de Magia. La palabra Wizengamot es un <i>portmanteau</i> de <i>wizard</i> (mago) y <i>Witenagemot</i> , un grupo formado por poderosos nobles que aconsejaban a los reyes ingleses. La palabra deriva del inglés antiguo <i>witan</i> (hombre sabio) y <i>gemot</i> (asamblea); así pues, su significado sería 'asamblea de magos'. | Jefe de Magos del Wizengamot | traducción literal + transposición ('Jefe de Magos' en lugar de 'Jefe Mago') *Cabe comentar que aquí se adopta la mayúscula en el título del cargo, pese a que en la traducción de las demás | 26 |

| | | | | | |
|-----------------|----|---|--------------------------------|--|-------|
| | | | | profesiones no se hace | |
| | | | bruixot en cap del Wizengamot | traducción literal | 26 |
| HECHIZOS | | | | | |
| Confundus Charm | 12 | Encantamiento que provoca confusión. Deriva del la. <i>confundo</i> : ‘mezclar; confundir; desconcertar; dejar perplejo’. | encantamiento <i>confundus</i> | traducción literal + préstamo puro | 13-14 |
| | | | màgia de la fal·làcia | creación discursiva: se crea una rima que no aparece en el TO, aunque el sentido se mantiene | 12 |
| Imperius Curse | 13 | Una de las tres maldiciones imperdonables; provoca que la víctima actúe bajo la voluntad de quien realiza el hechizo. Proviene del la. <i>impero</i> : ‘ordenar; gobernar; dirigir’. | maldición <i>imperius</i> | traducción literal + préstamo puro | 14 |
| | | | malefici imperatiu | traducción literal: se traduce la palabra derivada del latín a la forma catalana | 13 |
| Apparates | 14 | Hechizo empleado para desaparecer de un lugar y aparecer en otro al instante. Proviene del la. <i>appareo</i> : ‘aparecer’. | se aparece | traducción literal* en es. se pierde la connotación de | 15 |

| | | | | | |
|-----------------------|----|--|------------------------------|--|----|
| | | | | que es un hechizo (se convierte en un verbo estándar dentro del texto, y no aparece en cursiva como el resto de hechizos) | |
| | | | fa un aparetratge | traducción literal + transposición* en ca. se pierde la connotación de que es un hechizo (se convierte en un verbo dentro del texto, pero no aparece en cursiva como el resto de hechizos) | 14 |
| <i>Avada Kedavra</i> | 21 | Maldición asesina. Provoca la muerte instantánea con un golpe de luz verde. Del arameo <i>adhadda kedhabhra</i> (אֲדַדְדָּא קֶדְבַּרְא): ‘dejar destruir la cosa’. Abracadabra es un hechizo cabalístico de la mitología judía con la capacidad de poderes curativos. El alfabeto fenicio comienza con la secuencia de letras a-bra-ca-dabra. | <i>Avada Kedavra</i> | préstamo puro | 20 |
| | | | <i>Obitus per subitum</i> | creación discursiva Del la. <i>obitus</i> : ‘muerte’ y <i>subitus-a-um</i> : ‘repentino’ | 20 |
| Disillusionment Charm | 55 | Encantamiento que oculta la naturaleza mágica y real de algo. Una ‘ilusión’ es una imagen falsa, a veces con el añadido de ser | encantamientos desilusionado | traducción literal + calco | 46 |

| | | | | | |
|--------------------|----|--|--------------------------|---|----|
| | | fantástica e incluso mágica. Proviene del la. <i>ilusionem</i> : ironía, broma’ que a su vez tiene su origen de <i>illudere</i> : ‘jugar con’. El prefijo dis- es negativo y sugiere ‘pérdida de la ilusión’. | res | | |
| | | | sortilegi mimetizador | modulación: cambia el punto de vista del TO, de una pérdida de la ilusión a una mimetización | 48 |
| <i>Stupefy</i> | 67 | Hechizo aturdidor que deja al oponente inconsciente. Del en. <i>stupefy</i> : ‘aturdir, pasmar’, que a su vez proviene del la. <i>stupere</i> : ‘estar aturcido’. | <i>Desmaius</i> | creación discursiva: del es. <i>desmayo</i> con el uso del sufijo latinizante -ius | 57 |
| | | | <i>animo linqui</i> | creación discursiva: del la. <i>animo</i> ‘animar: dar vida’. Es el significado opuesto al TO | 60 |
| Stunning Spells | 68 | Hechizo aturdidor que deja al oponente inconsciente. Se materializa pronunciando « <i>Stupefy</i> ». | hechizos aturdidores | traducción literal | 59 |
| | | | conjurs estabornidores | traducción literal * le añade un matiz diferente, ya que en teoría <i>estabornir</i> implica un golpe | 60 |
| Disapparating | 46 | Hechizo que consiste en desaparecer de un lugar. Del en. <i>disappear</i> : ‘desaparecer’, que a su vez | desapareceremos | traducción literal* en es. se pierde la connotación de | 40 |

| | | | | | |
|-----------------------|----|--|-----------------------|--|----|
| | | proviene del la. <i>appareo</i> + prefijo negativo <i>dis-</i> . | | que es un hechizo (se convierte en un verbo dentro del texto, pero no aparece en cursiva como el resto de hechizos) | |
| | | | desaparetre | traducción literal* en ca. se pierde la connotación de que es un hechizo (se convierte en un verbo dentro del texto, pero no aparece en cursiva como el resto de hechizos) | 40 |
| Side-Along Apparition | 47 | Hechizo que consiste en desaparecer de un lugar y aparecer en otro llevando a alguien consigo. | Aparición Conjunta | traducción literal + creación discursiva | 41 |
| | | | aparetratge paral·lel | traducción literal + minitransposició | 41 |
| the Trace | 57 | Encantamiento que se pone sobre los magos menores de edad para detectar magia a su alrededor. Del en. <i>to trace</i> : ‘rastrear’. | el Detector | modulación: se toma directamente la detección de la magia | 49 |

| | | | | | |
|---------------------------|----|--|---------------------------|--|----|
| | | | l'Empremta | modulación: se juega con el hecho de rastrear pistas o huellas | 50 |
| Reparo | 69 | Hechizo que se usa para reparar objetos rotos. | <i>reparo</i> | préstamo puro | 58 |
| | | Del la. <i>reparo</i> : 'reparar; renovar'. | <i>reparo</i> | préstamo puro | 61 |
| <i>Wingardium Leviosa</i> | 69 | Encantamiento que sirve para elevar en el aire objetos o personas. <i>Wingardium</i> es una palabra compuesta, basada en el en. <i>to wing</i> : 'volar' + la. <i>arduus</i> : 'alto, elevado' + sufijo común del latín -ium. <i>Leviosa</i> probablemente deriva del la. <i>levo</i> : 'levantar'. | <i>Wingardium leviosa</i> | préstamo puro | 58 |
| | | | <i>Wingardium leviosa</i> | préstamo puro | 61 |
| <i>Impedimenta</i> | 69 | Maleficio de bloqueo. Puede detener un objeto y hacerlo descender poco a poco. Del la. <i>impedimentum</i> : 'impedimento, obstáculo'. | <i>Impedimenta</i> | préstamo puro | 58 |
| | | | <i>Impedimenta</i> | préstamo puro | 62 |
| <i>Confringo</i> | 70 | Maldición destructora. Provoca la explosión del objetivo. Del la. <i>confringo</i> : 'romper; arruinar; aplastar; deshacer'. | <i>Confringo</i> | préstamo puro | 59 |
| | | | <i>Confringo</i> | préstamo puro | 62 |
| <i>Expelliarmus</i> | 71 | Hechizo de desarme. Del en. <i>to expel</i> : 'expulsar: expeler' (que a su vez procede del la. <i>expello</i>) y del la. <i>armus</i> : 'arma'. | <i>Expelliarmus</i> | préstamo puro | 59 |
| | | | <i>Expulsiarmus</i> | creación discursiva: se parece mucho al original fonéticamente, aunque aquí está más clara | 63 |

| | | | | | |
|---------------------|----|---|---|---|----|
| | | | | su relación con el ca. <i>expulsar</i> , que también proviene del la. <i>expello</i> , <i>expellere</i> , <i>expulsum</i> | |
| <i>accio</i> | 71 | Encantamiento convocador. Del la. <i>accio</i> : ‘hacer venir’. | <i>accio</i> | préstamo puro | 61 |
| | | | <i>appropinquet</i> | creación discursiva: se parece a la forma catalana <i>apropar</i> , que proviene del la. <i>appropinquet</i> : ‘aproximar, acercar’ | 65 |
| to Disarm | 83 | Hechizo de defensa que se manifiesta al pronunciar « <i>expelliarmus</i> ». | desarmarlo | Calco | 69 |
| | | | desarmar | Calco | 74 |
| to be Imperiused | 83 | Ya mencionado anteriormente, maleficio que permite controlar la voluntad. En este caso, el inglés convierte el maleficio en una forma verbal. Esto podría ser posible en castellano (imperiusar, estar imperiusado), pero se ha preferido no forzar la lengua y se ha tendido a la aceptabilidad: se usa un sintagma diferente (transposición), mientras que en catalán se hace una modulación. | estar bajo la maldición <i>Imperius</i> | transposición | 69 |
| | | | estar subjugat | modulación | 74 |
| <i>Sectumsempra</i> | 85 | Maleficio que provoca cortes de cuchillas en la piel. Del la. <i>sectus</i> , que proviene de <i>seco</i> : ‘cortar’ y del la. <i>sempra</i> : ‘siempre’. | <i>Sectumsempra</i> | préstamo puro | 71 |
| | | | <i>a</i> | | |
| | | | <i>Sectumsempra</i> | préstamo puro | 76 |
| | | | <i>a</i> | | |

| | | | | | |
|--|-----|---|---|--|-----|
| Fidelius Charm | 104 | <p>Hechizo de inmenso poder que tiene la capacidad de esconder un lugar y la gente de su interior de modo que no puedan ser detectados por nadie.</p> <p>Del la. <i>fidelis</i>: ‘leal, fiel’.</p> | el encantamiento Fidelio | traducción literal + préstamo naturalizado | 85 |
| | | | l’encanteri de la fidelitat | traducción literal + transposición | 94 |
| Tergeo | 109 | <p>Hechizo que se utiliza para aspirar o limpiar.</p> <p>Del la. <i>tergeo</i>: ‘limpiar; pulir’.</p> | <i>tergeo</i> | préstamo puro | 89 |
| | | | <i>tergeo</i> | préstamo puro | 98 |
| Descendo | 112 | <p>Encantamiento que hace que algo descienda o se haga pequeño.</p> <p>Del la. <i>descendo</i>: ‘descender’</p> | <i>descendo</i> | préstamo puro | 91 |
| | | | <i>descendo</i> | préstamo puro | 101 |
| Body-Bind Curse (<i>Petrificus Totalus</i>) | 156 | <p>Maldición de cuerpo atado que pone rígido todo el cuerpo del oponente.</p> <p>Parece provenir del la. <i>petrificare</i>: ‘petrificar’ y del la. <i>totalis</i>: ‘entero’.</p> | maldición de inmovilidad total (<i>Petrificus totalus</i>) | traducción literal + préstamo puro | 124 |
| | | | sortilegi d’immobilització total del cos (<i>Petrificus totalus</i>) | traducción literal + préstamo puro | 140 |
| Memory Charm (<i>Obliviate</i>) | 188 | <p>Encantamiento desmemorizante. Modifica o borra partes de la memoria de una persona.</p> <p>Del la. <i>oblivisci</i>: ‘olvidar’, o también del en. <i>oblivion</i>: ‘acto o condición de olvidar o haber olvidado’.</p> | encantamiento desmemorizante (<i>Obliviate</i>) | traducción literal + modulación* es curioso ver que recibe el nombre opuesto al TO, pero se mantiene a la perfección el significado real | 148 |

| | | | | | |
|------------------------|-----|--|--|---|-----|
| | | | | del hechizo (+ préstamo puro) | |
| | | | sortilegi de pèrdua de memòria (<i>Oblivio</i>) | amplificación (+préstamo naturalizado) | 169 |
| <i>Homenum revelio</i> | 193 | Hechizo que revela presencia humana. Del la. <i>hominis</i> : ‘ser humano’ y del la. <i>revelo</i> : ‘desvelar; descubrir’. | <i>Homenum revelio</i> | préstamo puro | 151 |
| | | | <i>Hominem revelio</i> | préstamo naturalizado (mantiene la forma más parecida al latín) | 173 |
| <i>Lumos</i> | 199 | Hechizo que produce un golpe de luz. Del la. <i>lumen</i> : ‘luz’. | <i>Lumos</i> | préstamo puro | 156 |
| | | | <i>Lumos</i> | préstamo puro | 178 |
| <i>Alohomora</i> | 209 | Encantamiento que provoca que una puerta cerrada se abra. Proviene del sidiki, una técnica de adivinación de la población malgache. Es el nombre de un símbolo mágico que significa “favorable a los ladrones”. | <i>Alohomora</i> | préstamo puro | 163 |
| | | | <i>Alohomora</i> | préstamo puro | 187 |
| Cruciatus Curse | 230 | Una de las tres maldiciones imperdonables. Es la técnica de tortura más extrema del mundo mágico. Del la. <i>crucio</i> : ‘torturar, atormentar’. | la maldición <i>cruciatus</i> | traducción literal + préstamo puro | 179 |
| | | | malefici del suplici | traducción literal + modulación* se crea una rima consonante, pese a que en | 206 |

| | | | | | |
|----------------------------|-----|---|---|---|-----|
| | | | | el TO no está | |
| <i>Muffliato</i> Charm | 276 | <p>Hechizo que provoca un zumbido en los oídos de la gente próxima para que no puedan escuchar una conversación.</p> <p>Del en. <i>muffle</i>: ‘amortiguar el sonido’.</p> | <i>encantamiento muffliato</i> | traducción literal + préstamo puro | 214 |
| | | | sortilegi ensordidor (<i>Exsurdo</i>) | traducción literal + modulación* además, en el hechizo se toma <i>exsurdo</i> , que se parece a <i>ensordir</i> | 258 |
| <i>meteolojinx recanto</i> | 286 | <p>Hechizo empleado por el Servicio de Mantenimiento Mágico para controlar el tiempo en el MdM; en este caso, detiene la lluvia.</p> <p>Del gr. μετέωρον metéōron (‘meteorología’), palabra compuesta por μετέωρος (meteoros) y λογία (‘ciencia’) + del en. <i>jinx</i> (embrujo) y del la. <i>recanto</i>: ‘retractar; revocar’.</p> | <i>meteoloembrujo recanto</i> | calco + traducción literal | 219 |
| | | | <i>meteora recanto</i> | elisión + calco | 253 |
| <i>Diffindo</i> | 292 | <p>Encantamiento de ruptura, se utiliza para cortar o separar algo.</p> <p>Del la. <i>diffindo</i>: ‘dividir; aplazar’.</p> | <i>diffindo</i> | préstamo puro | 226 |
| | | | <i>diffindo</i> | préstamo puro | 261 |
| <i>Geminio</i> | 293 | <p>Hechizo que crea múltiples copias sin valor de un objeto.</p> <p>Del la. <i>geminare</i>: ‘doblar; duplicar’.</p> | <i>geminio</i> | préstamo puro | 226 |
| | | | <i>gemino</i> | préstamo naturalizado | 261 |
| to be splinched | 300 | <p>Despartirse es lo que sucede cuando una bruja o un mago se aparece o desaparece sin éxito, dejando atrás ropa y partes del cuerpo.</p> <p>Quizá es un derivado del verbo en. <i>to split</i>: ‘separar; quebrarse’.</p> | despartición | transposición + creación discursiva | 232 |
| | | | trostrinxar-se | creación discursiva: une <i>tros</i> + <i>trinxar</i> (partir a trozos) y lo | 268 |

| | | | | | |
|--------------------------|-----|--|--------------------------|--|-----|
| | | | | convierte en un verbo reflexivo | |
| <i>Salvio hexia</i> | 304 | <p>Hechizo defensivo que protege de los maleficios al mago o bruja que lo realiza.</p> <p>Salvio puede provenir del la. <i>salvare</i>: ‘salvar; proteger’, <i>salveo</i>: ‘gozar de buena salud’, o <i>salvus</i>: ‘seguro’. En el caso de <i>hexia</i>, se trata de la latinización de la palabra del en. <i>hex</i>: ‘maleficio’.</p> | <i>Salvio hexia</i> | préstamo puro | 234 |
| | | | <i>salvio sortilegia</i> | préstamo puro + traducción literal (con una terminación latinizante añadida) | 271 |
| <i>Protego totalum</i> | 304 | <p>Encantamiento que se utiliza para proteger una zona durante un período de tiempo determinado.</p> <p>Proviene del la. <i>protego</i>: ‘proteger’ y <i>totus</i>: ‘en conjunto’.</p> | <i>Protego totalum</i> | préstamo puro | 234 |
| | | | <i>protego totalum</i> | préstamo puro | 271 |
| <i>Repello Muggletum</i> | 304 | <p>Hechizo que sirve para alejar a los muggles de la zona.</p> <p>Repello deriva del la. <i>repello</i> o del en. <i>to repel</i>: ‘repeler; alejar’. Muggletum es la latinización del término inventado por Rowling <i>muggle</i>.</p> | <i>Repello Muggletum</i> | préstamo puro | 234 |
| | | | <i>repello muggletum</i> | préstamo puro | 271 |
| <i>Erecto</i> | 304 | <p>Hechizo que endereza y monta un objeto.</p> <p><i>Erectum</i> es el paticipio del la. <i>erigere</i>: ‘erigir; levantar’.</p> | <i>erecto</i> | préstamo puro | 235 |
| | | | <i>erecto</i> | préstamo puro | 271 |
| <i>Cave inimicum</i> | 304 | <p>Encantamiento defensivo que mantiene a los enemigos lejos de la zona.</p> <p><i>Cave inimicum</i> es una frase latina que significa ‘cuidado con el enemigo’.</p> | <i>cave inimicum</i> | préstamo puro | 235 |
| | | | <i>cave inimicum</i> | préstamo puro | 271 |
| <i>Obscuro</i> | 335 | <p>Hechizo de transformación que conjura una especie de venda en los ojos de la víctima, de forma que no pueda ver nada.</p> | <i>Obscuro</i> | préstamo puro | 258 |
| | | | <i>Obscuro</i> | préstamo puro | 298 |

| | | | | | |
|--------------------|-----|--|-------------------------|--|-----|
| | | Del es. <i>obscurus</i> : ‘carente de luz o claridad’. | | | |
| Hover Charm | 383 | Una de las variantes del hechizo de levitación. Permite suspender en el aire un objeto durante un período de tiempo. Del en. <i>hover</i> : ‘planear; cernirse’. | encantamiento planeador | traducción literal | 295 |
| | | | sortilegi de suspensió | traducción literal | 341 |
| Blasting Curse | 386 | Hechizo que causa una explosión de aquello que entra en contacto con él. El encantamiento es <i>confringo</i> . | maldición explosiva | traducción literal | 297 |
| | | | malefici fulminant | modulación: se centra en la consecuencia y no en el efecto | 344 |
| Caterwauling Charm | 613 | Encantamiento que enciende una alarma cuando una persona entra en un determinado perímetro sin autorización. | encantamiento maullido | traducción literal | 470 |
| | | | sirena alarmàgica | creación discursiva: se usa la <i>sirena</i> como ‘aparato que suena a modo de aviso’ y el nombre compuesto: <i>alarma</i> + <i>màgica</i> | 545 |
| Fiendfyre | 697 | Llamas encantadas mediante la magia negra, de una altura y temperatura inimaginables y capaces de seguir a sus objetivos. Palabra compuesta por los nombres del en. <i>fiend</i> : ‘maligno; diablo’ y del inglés antiguo <i>fȳr</i> : ‘fuego’. | Fuego Maligno | traducción literal | 534 |
| | | | vomifoc | creación discursiva: crea una palabra compuesta por vomitar + <i>foc</i> | 617 |
| MISCELÁNEA | | | | | |
| Floo Network | 14 | Red que conecta chimeneas mágicas alrededor de toda Gran Bretaña. | Red Flu | préstamo naturalizado + traducción | 15 |

| | | | | | |
|--------------|----|--|----------------------|---|----|
| | | Proviene de <i>flue</i> , la palabra inglesa para un respiradero o tubo de la chimenea. Además, hace referencia al viaje mágico por la chimenea, simulando <i>flew</i> , del en. ‘volar’. | | literal | |
| | | | xarxa migratòria | creación discursiva | 14 |
| Death Eaters | 19 | Seguidores de Voldemort. | mortífagos | creación discursiva* se crea una nueva forma, pero el significado es el mismo (fuerte carga de literalidad): mort- ‘muerte’ y el sufijo -fago, del gr. <i>phagein</i> ‘comer’ | 18 |
| | | | cavallers de la mort | creación discursiva | 19 |
| Mudblood | 19 | <p>Término peyorativo utilizado para referirse a alguien de ascendencia muggle. Es el opuesto a sangre pura, una persona cuyos miembros familiares son todos magos o brujas.</p> <p>Palabra compuesta por <i>mud</i>, del en. ‘barro; basura’ y <i>blood</i> ‘sangre’. Hay una aliteración del sonido /ʌ/.</p> | sangre sucia | traducción literal * se mantiene la aliteración del sonido inicial /s/ y se refuerza con el uso de dos palabras bisílabas acentuadas en el mismo lugar | 18 |
| | | | sang de fang | traducción literal* se mantiene la aliteración con la terminación de ambas | 18 |

| | | | | | |
|---|----|--|---|---|----|
| | | | | palabras | |
| Hogwarts School of Witchcraft and Wizardry | 20 | <p>Colegio de magia más famoso en Gran Bretaña.</p> <p>Rowling afirmó que es posible que el nombre de la escuela tenga relación con las plantas <i>hogwort (croton capitatus)</i> que vio en el Real Jardín Botánico de Kew (Londres).</p> | Colegio Hogwarts de Magia y Hechicería | traducción literal | 19 |
| | | | escola de màgia i bruixeria Hogwarts | traducción literal + minitransposici ón | 19 |
| Daily Prophet | 21 | Periódico principal del mundo mágico. | El Profeta | elisión + traducción literal | 20 |
| | | | Periòdic Profètic | traducción literal | 20 |
| pure-bloods | 21 | Sangre pura es el término que se usa para referirse a magos o brujas cuya familia es totalmente mágica. | sangre limpia | traducción literal + creación discursiva* nótese que encaja a la perfección con su opuesto 'sangre sucia' | 20 |
| | | | sang pura | traducción literal | 20 |
| Muggles | 21 | <p>Persona no mágica.</p> <p>La palabra <i>muggle</i> deriva del en. <i>mug</i>: 'persona inocente, ingenua'. Rowling dijo que había añadido una sílaba para suavizar el término, ya que pretendía sugerir con la palabra tanto una persona insensata como adorable.</p> | muggles | préstamo puro + minitransposici ón | 20 |
| | | | muggles | préstamo puro + minitransposici ón | 20 |

| | | | | | |
|----------------------------------|----|--|------------------------------------|--|----|
| Quidditch | 25 | <p>Deporte principal de mundo mágico, que recibe su nombre en la novela por Queerditch Marsh, la localidad donde tuvo lugar el primer partido.</p> <p>En nuestro mundo, quidditch proviene de la palabra de un dialecto del inglés para un tipo de zanja, que a su vez deriva del anglosajón <i>cwæð-dīc</i>: ‘mud-ditch’.</p> | quidditch | préstamo puro | 22 |
| | | | quidditch | préstamo puro | 22 |
| International Statute of Secrecy | 30 | El Estatuto Internacional del Secreto es una ley del mundo mágico firmada en 1989 para proteger a la comunidad mágica de los muggles y ocultar su presencia al mundo. | Estatuto Internacional del Secreto | traducción literal | 26 |
| | | | Acta Internacional de Secretisme | traducción literal | 26 |
| He Who Must Not Be Named | 30 | Nombre que recibe Voldemort en la comunidad mágica. | El-que-no-debe-ser-nombrado | traducción literal | 26 |
| | | | l’Innominable | transposición | 26 |
| You-Know-Who | 34 | Nombre que recibe Voldemort en la comunidad mágica. | Quien-tú-sabes | traducción literal | 30 |
| | | | l’Innominable | creación discursiva* se toma esta forma como la única para referirse a Voldemort sin mencionar su nombre | 30 |

| | | | | | |
|----------------------|----|---|----------------------------|--|----|
| Triwizard Tournament | 36 | El Torneo de los Tres Magos es un concurso mágico entre los tres colegios de magia más importantes de Europa: el colegio Hogwarts de Magia y Hechicería, el Instituto Dumstrang y la Academia de Magia Beauxbatons, cada uno representado por un campeón. | Torneo de los Tres Magos | traducción literal + ampliación lingüística | 32 |
| | | | Torneig dels Tres Bruixots | traducción literal + ampliación lingüística | 31 |
| Knight Bus | 83 | El autobús noctámbulo recibe su nombre por una mezcla entre la palabra <i>night</i> (noche), ya que es cuando circula, y <i>knight</i> (caballero), porque acude en ayuda de los magos que lo necesitan. | autobús noctámbulo | traducción literal + creación discursiva* mantiene la idea de la noche, pero no de su caballerosidad | 69 |
| | | | Nitrèpid Bus | creación discursiva* mantiene la idea de la noche y le añade la connotación de que es intrépido, valiente como un caballero + traducción literal | 74 |
| Hufflepuff | 83 | Una de las cuatro casas de Hogwarts, hogar de los justos, leales y trabajadores. Hufflepuff puede provenir del en. ‘huff and puff’ (soplar; estar exhausto). | Hufflepuff | préstamo puro | 69 |
| | | | Hufflepuff | préstamo puro | 74 |

| | | | | | |
|-------------------|-----|--|------------------------------|--|-----|
| Horcruxes | 100 | <p>Un Horrocrux es un objeto muy poderoso en el que un mago o bruja ha ocultado un fragmento de su alma con el propósito de alcanzar la inmortalidad.</p> <p><i>Horcrux</i> proviene del fr. <i>dehors</i>: ‘fuera’ y <i>crux</i>: ‘alma’. También puede provenir de <i>hor</i> o <i>hore</i> (inglés antiguo): ‘sucio, cruel, diabólico’ y <i>crux</i> o <i>cruce</i> (inglés antiguo): ‘recipiente, envase’.</p> | Horrocruxes | préstamo naturalizado | 82 |
| | | | <i>horricreus</i> | préstamo naturalizado | 90 |
| Secret Keeper | 104 | <p>El Guardián de los Secretos es el mago o bruja encargado de guardar un secreto mediante el encantamiento Fidelio. El guardián es el único que puede dar esa información, ya sea de forma oral o escrita.</p> | Guardián de los Secretos | traducción literal | 85 |
| | | | guardasecret | traducción literal + transposición | 94 |
| Chaser | 128 | <p>El cazador es uno de los miembros de un equipo de quidditch. Controla la quaffle e intenta marcar goles colándola en unas canastas que se encuentran a lo alto de unos postes.</p> <p>Recibe este nombre porque debe cazar la quaffle para anotar.</p> | cazador | traducción literal | 103 |
| | | | encistellador | creación discursiva | 115 |
| the Weird Sisters | 131 | <p>Grupo musical del mundo mágico.</p> <p>Es también el nombre de las tres brujas proféticas en la obra <i>Macbeth</i> de Shakespeare. La palabra <i>weird</i> proviene del inglés antiguo y significa ‘destino’.</p> | Las Brujas de Macbeth | creación discursiva* relaciona el nombre con su origen, la obra de Shakespeare | 104 |
| | | | mag-and-roll Mystery Sisters | creación discursiva | 118 |
| Patronus | 138 | <p>Guardián que aparece tras realizar el encantamiento <i>patronus</i> para convocarlo (<i>expecto patronus</i>). Tiene forma de animal.</p> <p>En la. <i>patronus</i> significa ‘patrono’. En latín arcaico significó ‘padre’. La palabra <i>expecto</i></p> | <i>patronus</i> | préstamo puro* se pone en cursiva porque se considera un hechizo | 110 |

| | | | | | |
|-------------|-----|---|------------------|---|-----|
| | | proviene del la. y significa ‘esperar por’. | patronus | préstamo puro | 123 |
| Seeker | 140 | Posición de quidditch. Hay un buscador en cada equipo, y su misión es atrapar la snitch dorada. | buscador | traducción literal | 115 |
| | | | caçador | creación discursiva | 129 |
| Legilimency | 145 | Arte de leer la mente de otra bruja o mago. La palabra Legilimency probablemente derive del la. <i>legere</i> : ‘leer’ y <i>mens</i> : ‘mente’. | Legeremanci a | préstamo naturalizado | 116 |
| | | | legilimència | préstamo naturalizado | 130 |
| Gryffindor | 146 | Una de las cuatro casas de Hogwarts, hogar de los valientes, caballerosos y seguros de sí mismos. Puede que provenga de <i>griffin</i> , una criatura mitológica con cuerpo de león y cabeza de águila. En inglés antiguo <i>dor</i> significa ‘puerta; entrada’. En francés <i>d’or</i> significa ‘de oro’, uno de los colores de la casa Gryffindor. | Gryffindor | préstamo puro | 116 |
| | | | Gryffindor | préstamo puro | 131 |
| Slytherin | 147 | Una de las cuatro casas de Hogwarts, hogar de los ambiciosos y traicioneros. Puede que haga referencia a las palabras <i>sly</i> o <i>slithering</i> , que significa ‘reptar’, tal y como hacen las serpientes (el animal que representa la casa es una serpiente). | Slytherin | préstamo puro | 117 |
| | | | Slytherin | préstamo puro | 132 |
| Squib | 174 | Persona no mágica que tiene ascendencia maga. Puede que provenga de la expresión <i>damp squib</i> , que hace referencia a un petardo que no explota adecuadamente. Por ello, esta expresión se suele usar para algo que la gente espera que sea genial y acaba siendo decepcionante. | squib | préstamo puro + minitransposición | 137 |
| | | | llufa | traducción literal* hace referencia a la expresión <i>fer llufa</i> , que es lo mismo que | 156 |

| | | | | | |
|--------------|-----|---|---------------|--|-----|
| | | | | <i>damp squib</i> | |
| Unspeakables | 256 | Los inefables son magos o brujas que trabajan en el Departamento de Misterios. Se sabe muy poco acerca de su trabajo, ya que tienen prohibido hablar sobre ello. De ahí su nombre. | inefables | modulación: inefable se refiere a algo que no se puede expresar con palabras | 198 |
| | | | inexplicables | creación discursiva | 228 |
| spattergroit | 257 | Enfermedad mágica muy contagiosa, que provoca la aparición de pústulas en la cara y afonía. Es un compuesto de <i>spatter</i> , del en.: ‘salpicadura’ y quizá <i>grit</i> : ‘arenilla; gachas de maíz’. | spattergroit | préstamo puro | 199 |
| | | | pigotelloi | creación discursiva* se basa en la palabra <i>piga</i> (‘peca’) + sufijo -osi (‘enfermedad’) | 230 |
| Occlumency | 261 | Arte de proteger la mente para que no te puedan leer los pensamientos. La palabra proviene del la. <i>occludere</i> : ‘callar’ y <i>mens</i> : ‘mente’. | Oclumancia | préstamo naturalizado* desaparece la relación con <i>mens</i> | 201 |
| | | | oclumència | préstamo naturalizado | 232 |
| M.O.M. | 264 | Siglas de <i>Ministry of Magic</i> . Sede gubernamental de gran tamaño situada en el corazón de Londres, donde trabajan las autoridades del mundo mágico. | M.D.M | traducción literal (Ministerio de Magia) | 204 |
| | | | CAM | creación discursiva + adaptación (Conselleria d’Afers Màgics) | 236 |
| Undesirable | 275 | Mago o bruja buscado por el Ministerio de | indeseable | traducción | 213 |

| | | | | | |
|---------------------|-----|---|------------------------|--|-----|
| | | Magia por motivos políticos o judiciales. | | literal | |
| | | | indesitjable | traducción literal | 250 |
| Hogwarts Express | 318 | El expreso de Hogwarts es el nombre del tren que lleva a los alumnos al colegio desde la estación King's Cross de Londres. | expreso de Hogwarts | traducción literal + minitransposición | 245 |
| | | | Hogwarts Express | préstamo puro | 283 |
| Gobbledegook | 330 | Lengua nativa de los duendes o goblins. Se trata de un lenguaje rápido y áspero, indiscutiblemente no humano. Proviene de <i>gobbledygook</i> , que significa 'jerigonza; galimatías'. | duendigonza | creación discursiva* mezcla la palabra duende con jerigonza, que es la traducción literal de la palabra | 254 |
| | | | gobablà | creación discursiva* parte del nombre goblin y le añade el sufijo -là; de esta forma parece remitir a 'blabla', un parloteo continuo | 294 |
| <i>The Quibbler</i> | 333 | Revista sensacionalista editada por Xenophilius Lovegood. | <i>El Quisquilloso</i> | traducción literal | 257 |
| | | | <i>El Tafari</i> | creación discursiva | 387 |

| | | | | | |
|-----------------|-----|--|----------------------------|---|-----|
| Parseltongue | 385 | Idioma de las serpientes; suena como un siseo ininterrumpido para los humanos que no lo hablan. Rowling ha declarado que cogió el nombre de una palabra antigua que se refiere a gente que sufre alguna deformación en la boca, como el labio leporino. | lengua pársel | traducción literal + préstamo naturalizado | 296 |
| | | | reptilià | creación discursiva: se toma la palabra <i>rèptil</i> y se le añade el sufijo -à 'idioma, lengua' | 343 |
| Snatchers | 422 | Banda de magos marginados que cazan fugitivos para el Ministerio de Magia a cambio de dinero. <i>Snatcher</i> se refiere a una persona que secuestra o rapta a otras. | Carroñeros | creación discursiva | 326 |
| | | | confidents | creación discursiva + minitransposición | 297 |
| Deathly Hallows | 447 | Se trata de tres objetos mágicos legendarios de gran poder. En en. <i>hallow</i> quiere decir 'santificar'. En cuanto a <i>deathly</i> , hace una clara referencia a la muerte. | las Reliquias de la Muerte | traducción literal + transposición* es acertado hacer este cambio de adjetivo a sintagma nominal, ya que estas reliquias literalmente pertenecieron a la Muerte | 344 |
| | | | les reliquies de la Mort | traducción literal + transposición* es acertado hacer este cambio de | 395 |

| | | | | | |
|---------------------------------------|-----|---|--|---|-----|
| | | | | adjetivo a sintagma nominal, ya que estas reliquias literalmente pertenecieron a la Muerte + minitransposici ón | |
| the Hallows Quest | 456 | Término utilizado por aquellos que creen en la existencia de las Reliquias de la Muerte para referirse a sus intentos de encontrar los tres objetos. | la Búsqueda de las Reliquias | traducción literal | 351 |
| | | | la recerca de les reliquies | traducción literal + minitransposici ón | 403 |
| the Questers | 456 | Aquellos que buscan las Reliquias de la Muerte. Suelen llevar el símbolo de las reliquias para reconocerse entre ellos. | Buscadores | traducción literal | 351 |
| | | | els qui les busquen | transposición | 403 |
| Potterwatch | 483 | Programa radiofónico dirigido por Lee Jordan durante la segunda guerra contra Voldemort. Lleva el apellido de Harry Potter porque él simboliza esta lucha. | Pottervigilan cia | traducción literal | 371 |
| | | | <i>Hora Potter</i> | equivalente acuñado* es común que un programa radiofónico tenga el título 'Hora' | 426 |
| Wizarding Wireless Network News | 484 | Programa habitual de la radio mágica. | la cadena Noticiario Radiofónico Mágico | traducción literal | 371 |

| | | | | | |
|----------------|-----|---|-------------------------------------|---|-----|
| | | | Ràdio Associació de Bruixeria | equivalente acuñado* es común que las cadenas reciban este nombre (p. e. Ràdio Associació de Catalunya) | 427 |
| Dark Mark | 500 | Símbolo utilizado por Voldemort y sus mortífagos. Crea una enorme calavera y una serpiente de color verde brillante que se muestran sobre el lugar donde se ha cometido un asesinato. | Marca Tenebrosa | traducción literal + creación discursiva | 384 |
| | | | marca de les forces del mal | amplificación + minitransposici ón | 447 |
| wand-carriers | 537 | Nombre con el que los duendes se refieren a los magos. | portadores de varita | traducción literal | 412 |
| | | | detentors de varetas | creación discursiva* un <i>detentor</i> es ‘la persona que detenta alguna cosa’, es decir, que guarda algo en su posesión | 474 |
| Wandless | 580 | Los Sin Varita son magos o brujas nacidos de muggles a quienes se los ha despojado de su varita y acusado de robar la magia. | Sin Varita | traducción literal | 445 |
| | | | desvaretats | calco | 513 |
| Probité Probes | 581 | Artefactos de seguridad mágicos que se utilizan para escanear a los magos que entran en Gringotts por si llevan objetos tenebrosos. | sondas de rectitud | traducción literal* se pierde la aliteración del sonido /prob/ + | 446 |

| | | | | | |
|----------------------|-----|---|-------------------------|---|-----|
| | | | | minitransposición | |
| | | | detectors d'honradesa | traducción literal* se pierde la aliteración del sonido /prob/, aunque se compensa con la aliteración con /d/ + minitransposición | 514 |
| the Thief's Downfall | 588 | Catarata mágica que cae sobre los carritos de Gringotts para limpiar encantamientos y máscaras mágicas. | la Perdición del Ladrón | traducción literal | 451 |
| | | | El Saltant del Lladre | creación discursiva: juega con el hecho de que tiene forma de cascada | 520 |
| Hogwartians | 709 | Este término se aplica a aquellos que defienden junto a la Orden del Fénix el castillo de Hogwarts en la batalla final. | defensores de Hogwarts | transposición | 544 |
| | | | la gent de Hogwarts | transposición | 628 |
| OBJETOS | | | | | |
| Sneakoscope | 24 | Detector de magia negra que da vueltas ante la presencia de enemigos. | chivatoscopio | traducción literal | 22 |
| | | Palabra compuesta por <i>sneak</i> , del en. 'anticipar' y <i>gyroscope</i> , del en. 'giroscopio'. | dolentoscopi | creación discursiva: se toma la palabra <i>dolent</i> ('malo') + sufijo -oscopi, del <i>giroscopi</i> | 22 |

| | | | | | |
|--------------------|----|---|--------------------------|---|----|
| Invisibility Cloak | 25 | Una de las Reliquias de la Muerte, creada por los hermanos Peverell para protegerse de la muerte. | la capa invisible | traducción literal + transposición* esto constituye un error, ya que la capa no es invisible, sino que tiene el poder de la invisibilidad | 22 |
| | | | la capa que fa invisible | ampliación lingüística | 23 |
| Marauder's Map | 25 | Plano mágico de Hogwarts obra de los merodeadores que muestra el castillo y sus terrenos además de la situación de la gente que recorre el edificio. | mapa del merodeador | traducción literal | 22 |
| | | | mapa de magatotis | creación discursiva: juega con la expresión catalana 'd'amagatotis', que quiere decir hacer algo a escondidas | 23 |
| Galleons | 34 | La moneda de más valor para los magos. Los galeones fueron enormes y robustas embarcaciones de madera de los siglos XVI y XVII que se asociaban a los tesoros. | galeones | traducción literal | 30 |
| | | | galions | traducción literal | 29 |
| Dungbomb | 36 | Bomba mágica que provoca una fuerte peste al explotar. <i>Dung</i> pertenece al en. 'estiércol' + <i>bomb</i> , del en. 'bomba'. | bomba fétida | traducción literal | 31 |
| | | | bomba fètida | traducción literal | 31 |
| Firebolt | 53 | Escoba mágica muy popular gracias a su gran velocidad. | Saeta de Fuego | traducción literal | 46 |

| | | | | | |
|--------------------------|-----|--|------------------------------|--|-----|
| | | | Raigdefoc | traducción literal | 47 |
| Portkey | 57 | Un trasladador es un objeto encantado para enviar a la persona que lo toca a un lugar específico. Deriva del fr. <i>porter</i> : ‘llevar’, y del en. <i>key</i> : ‘clave, secreto’. | traslador | creación discursiva: deriva del es. trasladar: mover de un lugar a otro | 49 |
| | | | portarreu | creación discursiva: une las palabras del ca. <i>portar</i> : ‘llevar’ y <i>arreu</i> : ‘a todas partes’ | 50 |
| Weasley’s Wizard Wheezes | 131 | Compañía creada por Fred y George Weasley que vende artículos de broma muy ingeniosos, fruto de su invención. | Sortilegios Weasley | creación discursiva: se pierde la idea de <i>wheeze</i> (‘broma’). Se pierde la aliteración | 105 |
| | | | Bromes dels Bruixots Bessons | traducción literal: pese a que cambia la cat. gram. de <i>wizard</i> (transposición: debería ser un adjetivo o un CN), mantiene la aliteración | 117 |
| Snitch | 136 | La snitch es la bola más pequeña en un partido de quidditch. Tiene alas plateadas y vuela a gran velocidad. El partido sólo acaba cuando se captura la snitch. | snitch | minitransposición | 108 |
| | | | papallona daurada | creación discursiva + | 121 |

| | | | | | |
|---|-----|---|--|--|-----|
| | | | | amplificación (describe el aspecto del objeto) | |
| Mokeskin | 137 | El Moke es un lagarto verde plateado que alcanza veinticinco centímetros de largo y se encuentra por todo el mundo mágico del Reino Unido e Irlanda. Palabra compuesta por <i>moke</i> , del en. ‘burro’ y <i>skin</i> , del en.: ‘piel’. | piel de moke | traducción literal + préstamo puro | 109 |
| | | | pell de taup borni | creación discursiva: puede provenir del fr. <i>taupe</i> : ‘topo’, pese a que el TO hace referencia a una especie de lagarto | 122 |
| Deluminator | 142 | Aparato propiedad de Dumbledore que apaga las luces que haya a su alrededor cuando se acciona y vuelve a colocarlas en su lugar al accionarlo de nuevo. Deriva de la palabra del en. <i>illuminator</i> y se le añade el prefijo negativo de-. | desiluminador | calco | 113 |
| | | | apagador | descripción | 127 |
| Sorting Hat | 146 | Sombrero embrujado por los cuatro fundadores de Hogwarts con parte de su mente y personalidad con el propósito de decidir en qué casa entraría cada nuevo estudiante. | Sombrero Seleccionador | traducción literal | 117 |
| | | | el barret que tria | transposición | 131 |
| Peruvian Instant Darkness Powder | 150 | Polvo que Sortilegios Weasley importa para la defensa personal; cuando se arroja, envuelve la zona en tanta oscuridad que no se puede ver ni con la luz de la varita. | polvo peruano de oscuridad instantánea | traducción literal + minitransposic ión | 119 |
| | | | tenebres | transposición: | 135 |

| | | | | | |
|---------------------|-----|--|-------------------------------|---|-----|
| | | | peruanes instantànies en pols | ‘tenebres’ se considera el sustantivo base, pero en el TO es ‘powder’ (polvo) | |
| Pensieve | 253 | El pensadero es un objeto mágico que sirve para revisar recuerdos, o en ciertos casos para despejar la mente. Palabra compuesta por <i>pensive</i> , del en. ‘pensativo’ y <i>sieve</i> , del en. ‘colador, tamiz’. | pensadero | préstamo naturalizado + minitransposición | 197 |
| | | | pensiu de pedra | traducción literal + amplificación + minitransposición | 226 |
| Decoy Detonators | 262 | Artifugios negros con forma de cuerno y piernecillas que, cuando los dejas caer, corren todo lo lejos que pueden para explotar y expulsar un humo negro. | detonadores trampa | traducción literal + minitransposición | 203 |
| | | | reclams xisclaires | creación discursiva + minitransposición | 234 |
| Nosebleed Nougat | 262 | Dulce que provoca una gran hemorragia nasal a quien se lo come. | turrón sangranarices | traducción literal + minitransposición | 203 |
| | | | toffees nasohemorràgies | creación discursiva + calco + minitransposición | 234 |
| Extendable | 262 | Invento de Fred y George Weasley que permite escuchar conversaciones a distancia y | orejas | traducción literal + | 203 |

| | | | | | |
|---------------------------------|-----|---|---|---|-----|
| Ears | | a través de puertas cerradas. | extensibles | minitransposic ión | |
| | | | orelles extensibles | traducción literal + minitransposic ión | 234 |
| Spellotape | 280 | Repara objetos mágicos. Palabra compuesta por <i>spell</i> y <i>tape</i> . | celo mágico | traducción literal + minitransposic ión | 216 |
| | | | cel·lo màgic | traducción literal* la palabra <i>cel·lo</i> no está aceptada por el IEC aún + minitransposic ión | 250 |
| <i>Spellman's Syllabary</i> | 350 | Uno de los muchos libros que Hermione consulta para traducir Runas Antiguas. | Silabario del Hechicero | traducción literal | 270 |
| | | | <i>Les beceroles del bon encantador</i> | traducción literal* cabe destacar que se añade información que no está en el TO ('bon'). Esto se hace para posibilitar la aliteración con /b/, ya que en el TO se hace con /s/ | 312 |
| Everlasting Ink | 369 | Tipo de tinta mágica que permanece para siempre donde se ha utilizado. | tinta imperecedera | traducción literal + | 284 |

| | | | | | |
|----------------|-----|---|--------------------|---|-----|
| | | | | creación discursiva: se juega con el negativo de ‘perecer’ + minitransposición | |
| | | | tinta indeleble | creación discursiva: se usa el adjetivo <i>indeleble</i> , que significa ‘que no se puede borrar’ + minitransposición | 328 |
| Erumpent horn | 443 | Un Erumpent es una enorme bestia mágica caracterizada por su cuerno explosivo. Debe provenir de <i>erupt</i> del en. ‘explotar de repente’ y <i>pent</i> , del en. ‘confinado’, lo que da la idea de algo confinado que está esperando a explotar. | cuerno de erumpent | traducción literal + préstamo puro + minitransposición | 341 |
| | | | banya d’erumpent | traducción literal + préstamo puro + minitransposición | 392 |
| the Elder Wand | 451 | Se dice que es la varita más poderosa que ha existido jamás, capaz de realizar un tipo de magia que ninguna otra varita puede. Es una de las Reliquias de la Muerte. | la Varita de Saúco | traducción literal | 347 |
| | | | vareta d’álber | traducción literal + creación discursiva: álber es un álamo en es. y un <i>poplar</i> en en. + | 399 |

| | | | | | |
|------------------------------|-----|--|------------------------------|---|-----|
| | | | | minitransposic ión | |
| the Resurrection Stone | 453 | Se trata de una piedra que puede devolver la vida a los muertos. Es una de las Reliquias de la Muerte. | la Piedra de la Resurrección | traducción literal | 348 |
| | | | la pedra de la resurrecció | traducción literal + minitransposic ión | 400 |
| Deathstick | 471 | (Véase “the Elder Wand”) | Vara Letal | transposición | 362 |
| | | | el bastó de la Mort | traducción literal + minitransposic ión (convierte un nombre común en un SN) | 415 |
| Clankers | 584 | Objetos mágicos que producen un fuerte sonido al ser agitados. Se usan en el banco Gringotts a modo de seguridad para mantener alejados a los dragones. Proviene del en. <i>clank</i> : ‘ruido metálico’ y la terminación propia de un sustantivo <i>-ers</i> . | los cachivaches | creación discursiva: un cachivache es un ‘utensilio u objeto arrinconado por inútil’. Se pierde la idea de que suenan | 448 |
| | | | cataclaus | creación discursiva: une el sonido onomatopéyic o <i>cata</i> con la palabra <i>claus</i> , del ca. ‘llaves’ | 521 |
| Mirror of Erised | 788 | Espejo mágico que muestra el deseo más profundo del corazón de quien se refleja en | espejo de Oesed | traducción literal + | 603 |

| | | | | | |
|-------------------------|----|---|--|---|-----|
| | | él. El nombre Erised es <i>desire</i> al revés, del en. 'deseo'. En ca. y es. se mantiene este juego. | | minitransposic ión | |
| | | | el mirall de Gised | traducción literal + minitransposic ión | 697 |
| SUSTANCIAS | | | | | |
| Chocolate Frog Card | 33 | Las Ranas de Chocolate son un dulce muy común en el mundo mágico. Cada uno de los envoltorios contiene una rana de chocolate y un cromó, con la imagen de alguna bruja o algún mago famoso, que se pueden coleccionar e intercambiar. | cromos de las ranas de chocolate | traducción literal + minitransposici ón | 29 |
| | | | granotes de xocolata | elisión + traducción literal + minitransposici ón | 29 |
| the Polyjuice Potion | 82 | Poción que convierte el aspecto físico de una persona en el de otra durante una hora. El nombre Polyjuice se compone del prefijo griego <i>poly</i> : 'muchos' y del en. <i>juice</i> : 'jugo, zumo'. | la poción multijugos | traducción literal + minitransposici ón. *Cabe mencionar que se cambia el prefijo poli- (necesario en en. para mantener la aliteración) por multi- | 68 |
| | | | la poció de la mutació | modulación: se centra en el efecto de la poción + minitransposici ón | 73 |
| Firewhisky | 93 | Bebida alcohólica muy popular en el mundo | whisky de | traducción literal + | 76 |

| | | | | | |
|----------------------------|-----|---|-----------------------------------|---|-----|
| | | mágico. | fuego | minitransposición | |
| | | | aigua de foc | creación discursiva* nótese que en catalán se evita la traducción a nombres reales de bebidas alcohólicas; además, este sintagma ya existe, así que se pierde la novedad del término + minitransposición | 83 |
| Butterbeer | 165 | Bebida mágica muy popular que contiene muy poco alcohol. Se produce una aliteración del sonido /b/. | cerveza de mantequilla | traducción literal + minitransposición | 130 |
| | | | batut de bescuit | creación discursiva* nótese que en catalán se evita la traducción a nombres reales de bebidas alcohólicas. Se mantiene la aliteración + minitransposición | 148 |
| snuffbox of Wartcap Powder | 212 | Caja decorativa que a veces contiene polvos de maquillaje. <i>Snuff box</i> es una tabaquera en español, | caja de rapé de polvos verrugosos | traducción literal (aunque sería más | 166 |

| | | | | | |
|---------------------------|-----|---|-----------------------------------|--|-----|
| | | mientras que <i>Wart</i> es el nombre inglés para ‘verruga’. | | literal, ‘tabaquera’) + minitransposición | |
| | | | tabaquera amb pòlvores granògenes | traducción literal + creación discursiva: se juega con <i>grans</i> , del ca. ‘granos’ y se añade el sufijo -gen, que proviene del gr. - <i>genés</i> y significa ‘que genera’ + minitransposición | 190 |
| <i>Essence of Dittany</i> | 300 | El dictamo es una planta mágica con propiedades curativas utilizada en la elaboración de pociones. | Esencia de dictamo | traducción literal* nótese que en el nombre de esta poción sí se mantiene la mayúscula | 232 |
| | | | essència de dictam | traducción literal + minitransposición | 268 |
| Veritaserum | 393 | El Veritaserum es un potente suero de la verdad utilizado en interrogatorios. El nombre proviene del la. <i>veritas</i> : ‘verdad’ y <i>serum</i> : ‘fluido, líquido’. | Veritaserum | préstamo* nótese que en el nombre de esta poción sí se mantiene la mayúscula | 303 |

| | | | | | |
|---------------------|-----|---|------------------------------|--|-----|
| | | | veritasèrum | préstamo naturalizado | 350 |
| Every-Flavour Beans | 448 | Caramelos de colores que pueden ser de cualquier sabor imaginable. | grageas de todos los sabores | creación discursiva + traducción literal + minitransposición | 345 |
| | | | caramel de tots els gustos | creación discursiva + traducción literal + minitransposición | 396 |
| Skele-Gro | 528 | Poción mágica que hace que los huesos se restablezcan y crezcan de nuevo. La expresión une <i>skeleton</i> , del en.: ‘esqueleto’ y <i>grow</i> , del en. ‘crecer’. | crecehuesos | Calco | 405 |
| | | | osquecreix | Descripción | 466 |
| ZOÓNIMOS | | | | | |
| Blast-Ended Skrewt | 31 | Criatura híbrida creada por Hagrid al cruzar mantícoras con cangrejos de fuego. El nombre Skrewt podría ser una derivación del en. <i>screwy</i> : ‘loco, chiflado’, teniendo en cuenta el comportamiento de estas criaturas. <i>Blast-Ended</i> hace referencia a que echan chispas por la cola de vez en cuando. | escreguto de cola explosiva | préstamo naturalizado + traducción literal + minitransposición | 27 |
| | | | uixec cul de tro | creación discursiva: tal vez haga referencia a <i>uix</i> , la expresión catalana para manifestar la repugnancia que produce algo, que es la | 27 |

| | | | | | |
|-------------------|----|---|------------------|---|----|
| | | | | sensación que suele tener la gente ante estas criaturas | |
| Dementors | 44 | La palabra <i>dementor</i> en inglés se suele utilizar para referirse a cualquier criatura diabólica. La palabra procede del la. <i>demens</i> : ‘estar demente’. | dementores | préstamo puro+ minitransposición | 39 |
| | | | demèntors | préstamo naturalizado + minitransposición | 38 |
| Inferius / Inferi | 44 | Cadáveres de humanos que han sido poseídos mediante magia oscura para hacer con ellos lo que se le antoje a un mago tenebroso. Proviene del la. <i>inferus</i> : ‘debajo, inferior’, seguramente por la connotación de que estas criaturas son “menos” que un ser humano. <i>Inferi</i> proviene del la. y significa ‘muerto, del inframundo’. | inferi | préstamo puro+ minitransposición | 39 |
| | | | infers | préstamo naturalizado + minitransposición | 39 |
| Thestrals | 57 | Variedad de caballo alado con un cuerpo esquelético, rostro de rasgos reptilianos y unas alas de aspecto curtido que recuerdan a las de un murciélago. Son inmerecidamente conocidos como augurio de desgracia, debido a que sólo son visibles para aquellos que han visto la muerte. | thestrals | préstamo puro+ minitransposición | 49 |
| | | | cavalls vesprals | descripción: describe la forma de la criatura y su característica como ser oscuro y lúgubre + minitransposición | 51 |
| Grindylow | 81 | Criaturas que viven en el agua entre algas, son de color verde y tienen pequeños cuernos afilados y dedos largos y delgados. | grindylow | préstamo puro+ minitransposición | 68 |

| | | | | | |
|-----------|-----|--|-----------------|--|-----|
| | | Quizá reciben este nombre con alguna relación a <i>grind</i> , del en. ‘rechinar’ o de <i>grin</i> : ‘sonrisa’, ya que este demonio siempre está haciendo muecas. | ganyotus | creación discursiva: se toma el sentido de ‘sonrisa, mueca’ y se le añade un sufijo nominal + minitransposición | 73 |
| Ghoul | 100 | Los Ghouls son unas criaturas muy feas, que se asemejan bastante a un ogro dientudo y baboso. Los Ghouls tienden a vivir en los sótanos, graneros o desvanes de los magos y brujas. | ghoul | préstamo puro+ minitransposición | 82 |
| | | | dimoni necròfag | creación discursiva: <i>necròfag</i> , del ca.: ‘que se alimenta de cadáveres’ + minitransposición | 101 |
| house-elf | 122 | Criaturas mágicas que son devotos a la familia de magos a la que deben servir, incluso contra su propia voluntad. | elfo doméstico | traducción literal | 98 |
| | | | elf domèstic | traducción literal | 109 |
| Veela | 132 | Raza semi-humana y semi-mágica parecida a las sirenas de la mitología griega. Aparentan ser muy jóvenes, y su belleza y especialmente su danza son mágicamente seductoras para la mayoría de los hombres. Cuando las Veela se enojan, se transforman en algo parecido a una harpía. En la mitología eslava existe una criatura nombrada Veela, presumiblemente la inspiración para las criaturas creadas por J.K Rowling. | vela | préstamo puro+ minitransposición | 106 |
| | | | bel·la | préstamo naturalizado* además, se juega con la palabra del ca. <i>bella</i> : ‘hermosa, guapa’ + minitransposici | 119 |

| | | | | | |
|-------------------------|-----|--|-------------------------------|---|-----|
| | | | | ón | |
| Grim | 161 | <p>El Grim es un presagio de muerte, que tiene fama de provocar el fallecimiento de la persona a quien se le presenta. Toma la forma de un perro espectral, grande y negro.</p> <p>Parece estar basado en el ‘Black Shuck’ del folklore inglés, o el “Cù Sith” de la mitología escocesa, perros negros que también simbolizan la muerte.</p> | Grim | préstamo puro | 128 |
| | | | lúgubre | creación discursiva: para referirse a que ‘suscita o provoca la tristeza’ + minitransposición | 144 |
| Crumple-Horned Snorkack | 168 | <p>Criatura mágica que se cree que vive en Suecia. Posee un cuerno muy peligroso, ya que explota al entrar en contacto con cualquier cosa.</p> | snorkack de cuernos arrugados | préstamo puro + traducción literal + minitransposición | 133 |
| | | | garrinot banyarrugat | creación discursiva + traducción literal + minitransposición | 151 |
| Wrackspurt | 168 | <p>Criatura invisible que entra en los oídos de la gente y hace que su cerebro se confunda.</p> <p>Palabra compuesta por <i>spurt</i>, del en. ‘chorro’ y <i>wrack</i>: ‘destrucción’.</p> | torposoplo | creación discursiva + minitransposición | 133 |
| | | | burifer | creación discursiva + minitransposición | 151 |
| Nagini | 196 | <p>Nombre de la serpiente de Voldemort.</p> <p>En sánscrito <i>Naga</i> significa ‘serpiente’ y en hindi y urdu <i>Nagin</i> significa ‘serpiente hembra’. Una <i>Nagini</i> también es una criatura medio mujer medio serpiente que aparece en la mitología hindú.</p> | Nagini | préstamo puro | 154 |
| | | | Nagini | préstamo puro | 176 |

| FITÓNIMOS | | | | | |
|---------------------|-----|---|----------------------|---|-----|
| Flutterby Bushes | 122 | Planta mágica que se agita y tiembla. Flutterby es una palabra antigua para ‘mariposa’. Además, puede que se juegue con <i>fluttery</i> , del en. ‘nervioso, que tiembla’. | arbustos nerviosos | traducción literal + minitransposición | 98 |
| | | | mimoses tremoloses | particularización* se crea una rima que no aparece en el TO + minitransposición | 110 |
| Devil’s Snare | 659 | Planta parecida a una tentáculo venenosa o a una enredadera. Atrapa a quien cae en ella y puede llegar a matar. Para soltarse es necesario que haya luz, pues le gusta la oscuridad y la humedad. | lazo del diablo | creación discursiva + traducción literal + minitransposición | 505 |
| | | | trampa del diable | traducción literal + minitransposición | 583 |
| Snargaluff pods | 659 | Planta con la apariencia de una cepa rugosa. Esconde peligrosas enredaderas cubiertas de espinas que atacan cuando se las provoca. | vainas de snargaluff | traducción literal + préstamo puro + minitransposición | 505 |
| | | | fruits de tortull | creación discursiva + minitransposición | 583 |
| Mandrakes | 681 | La mandrágora es una planta que se utiliza para crear una poción que trae de nuevo a la vida a las personas que han sido petrificadas. | mandrágoras | traducción literal + minitransposición | 522 |

| | | | | | |
|---------------------|-----|---|-----------------------|---|-----|
| | | | plantes de mandràgora | traducción literal + minitransposició | 603 |
| the Whomping Willow | 713 | El sauce boxeador es una especie de planta muy valiosa y violenta. Con sus ramas, ataca a cualquier persona u objeto que se le acerque. <i>Whomping</i> viene de <i>whomp</i> , del en. ‘pegar, golpear’. <i>Willow</i> es el nombre inglés para un sauce, y no para un pino como en la traducción catalana. | sauce boxeador | traducción literal + minitransposició | 547 |
| | | | picabaralla | creación discursiva + transposición (fonéticamente hablando, convierte la palabra en una subordinada ‘pi que baralla’) + minitransposició | 632 |
| Gurdyroots | 166 | Planta verde parecida a una cebolla. Guarda parecido con la palabra <i>gourd</i> , del en.: ‘calabaza’. | gurdirraíces | calco + préstamo naturalizado | 131 |
| | | | búbulus | creación discursiva | 148 |

Esta clasificación se ha realizado siguiendo las técnicas de traducción propuestas por Albir Hurtado, A. (2014). *Traducción y Traductología: introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra (Grupo Anaya). Para obtener una lista de todos los términos en LO y su referencia dentro de esta tabla, véase Anexo 1.

2. Comparación y análisis

Una vez documentadas todas las técnicas de traducción utilizadas en cada lengua, llega el momento de comparar ambos recursos.

En primer lugar, se observa que en castellano se utiliza un total de nueve técnicas diferentes (préstamo, traducción literal, ampliación lingüística, calco, creación discursiva, elisión, modulación, transposición y minitransposición) mientras que en catalán se usan catorce. He aquí la primera diferencia, que no es más que un indicador de lo que nos encontraremos a continuación. En un primer momento, parece que el catalán utiliza más recursos a la hora de traducir estos términos (véase Ilustración 1).

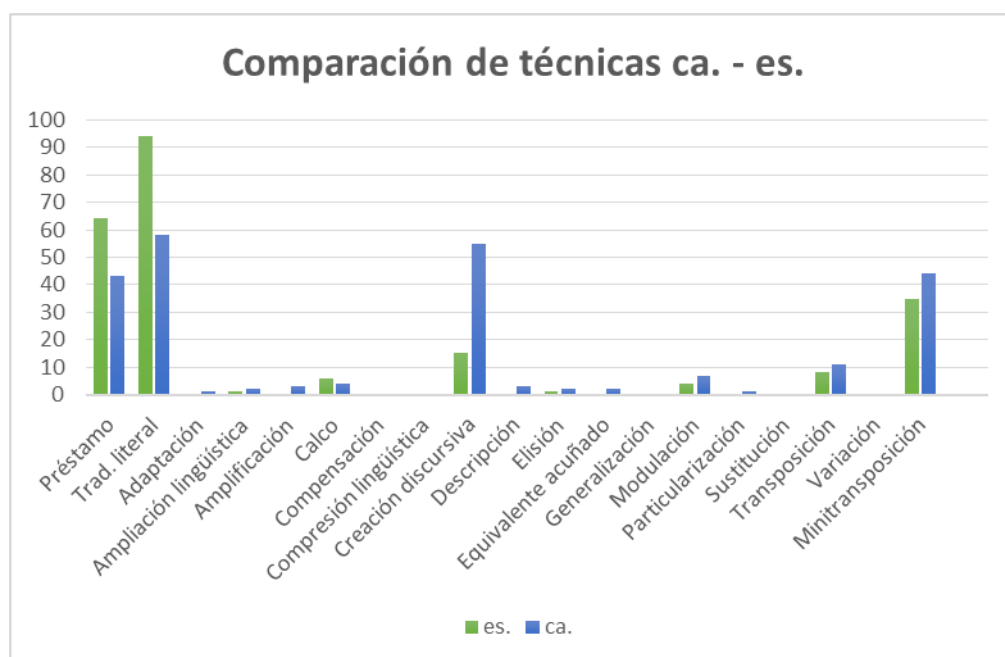


Ilustración 1. Comparación de técnicas ca. - es.

Así pues, a diferencia del castellano, en catalán se usan técnicas como:

a) **Adaptación** (1 vez): se traduce *Ministry of Magic* por *Conselleria d'Afers Màgics*, siendo *conselleria* el equivalente cultural más parecido al contexto de uso de la lengua catalana.

b) **Amplificación** (4 veces): por ejemplo, al traducir *Memory Charm* por *sortilegi de pèrdua de memòria*, sintagma que claramente añade información y concreta más el poder del hechizo; al parecer, se utiliza para concretar o describir alguna característica del término del TO. A continuación, más ejemplos (en negrita la información añadida respecto al TO): *marca de les forces del mal*, *papallona daurada* y *pensiu de pedra*.

c) **Descripción** (3 veces): se encuentra en la traducción de *deluminator* por *apagador*, donde se describe su función; en la traducción de *Skele-Gro* por *osquecreix*, donde se describe el poder curativo de la pócima; y en la traducción de *Thestrals* por *cavalls vesprals*, donde se describe el aspecto de estas criaturas.

d) **Equivalente acuñado** (2 veces): aparece en la traducción de dos programas radiofónicos. El primero, la traducción de *Potterwatch* por *Hora Potter*, ya que es de uso habitual el término «hora» para ello (p.ej. «Hora catalana»); el segundo, la traducción de *Wizarding Wireless Network News* por *Ràdio Associació de Bruixeria*, en que es común usar «ràdio» como nombre del programa (p.ej. «Catalunya Ràdio»).

e) **Particularización** (1 vez): se usa para traducir *Flutterby Bushes* como *mimoses tremoloses*; se trata de una particularización porque pasa de un nombre genérico (*bushes*) a un tipo específico de planta (*mimoses*).

En segundo lugar, comentaremos las diferencias más significativas dentro de las técnicas más usadas en ambas lenguas (véase Ilustración 2 e Ilustración 3).

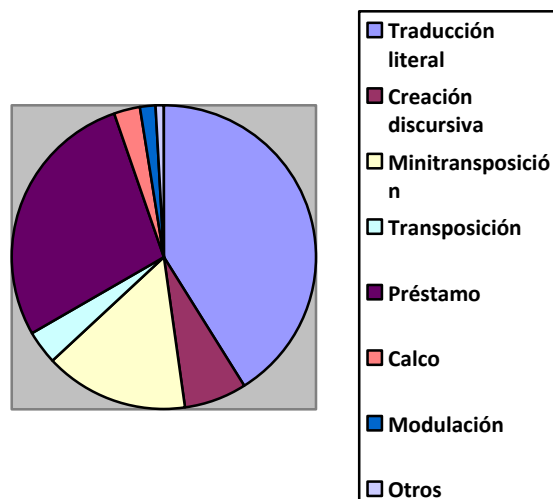


Ilustración 2. Gráfico de técnicas más usadas en castellano

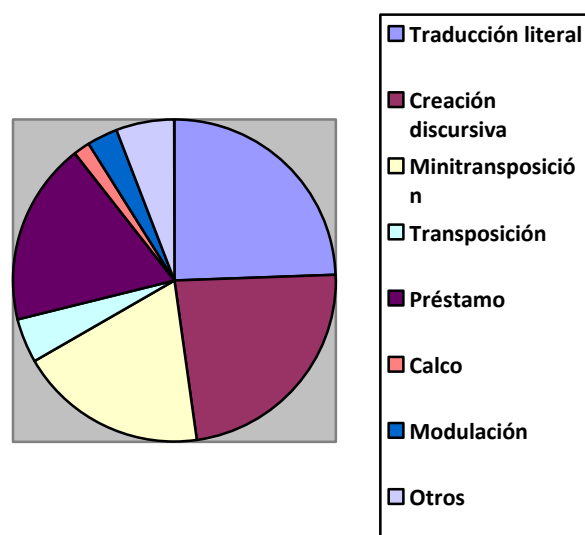


Ilustración 3. Gráfico de técnicas más usadas en catalán

PRÉSTAMO → En castellano se usan 64 préstamos, mientras que en catalán se usan 43. Claramente hay una tendencia en castellano a mantener las palabras inventadas por la autora tal y como aparecen en el TO. Así pues, nos encontramos con 55 préstamos puros (p. ej. Gryffindor) y 9 préstamos naturalizados (p. ej. Red Flu, donde «Flu» proviene de *Floo*) en castellano; mientras que en catalán son 32 puros (p. ej. Gryffindor) y 11 naturalizados (p. ej. legilimència, que proviene de *Legirimency*). Ambas lenguas utilizan el préstamo en muchos casos para lidiar con la traducción de nombres propios

(p. ej. *Privet Drive* se mantiene como *Privet Drive* en castellano y se traduce a *carrer Privet* en catalán) y en muchos hechizos (p. ej. la voz inglesa *Wingardium Leviosa* se mantiene como *Wingardium Leviosa* en es. y ca.). Finalmente, destaca en ambas lenguas el uso del préstamo en voces que definen conceptos que parten únicamente de la imaginación de la autora o que son propios del mundo mágico, como los nombres de las cuatro casas de Hogwarts o el deporte *quidditch*.

TRADUCCIÓN LITERAL → Llama mucho la atención descubrir que en castellano se usa un total de 94 traducciones literales, mientras que en catalán tan sólo son 58. Esto indica que el castellano intenta mantenerse literal al significado del TO, mientras que el catalán se desprende más de la LO e intenta conseguir un término nuevo que exprese la misma idea pero con una raíz y forma catalana. El castellano opta por la traducción literal en la mayoría de casos en que ésta funciona en castellano. De hecho, es la técnica más utilizada en esta lengua. Algunos ejemplos son: «cazador» por *chaser*, «buscador» por *seeker*, «portadores de varita» por *wand-carriers*, o «chivatoscopio» por *Sneakoscope*. En **castellano**, un gran número de traducciones literales se producen en colectivos (portadores de varita), objetos (mapa del merodeador, galeones), la clasificación de la magia (hechizo, maleficio, etc.), topónimos (la Mansión Malfoy, la Sala de los Menesteres, etc.) y en sustancias (whisky de fuego, cerveza de mantequilla). En **catalán**, se usa la traducción literalmente mayoritariamente en objetos (el mirall de Gised, el bastó de la Mort) y en topónimos (la Marmita Foradada, el Cau, el Gran Saló, etc.).

CREACIÓN DISCURSIVA → Podría decirse que con esta técnica ocurre lo contrario al caso de la traducción literal. Se utiliza de forma recurrente en catalán (55 usos), mientras que en castellano sólo hay 15 casos. De hecho, muchas veces se hace una creación discursiva en catalán cuando en castellano se usa una traducción literal o préstamo. Algunos ejemplos son: *Caterwauling Charm*, traducido en ca. como *sirena alarmàgica* y en es. como «encantamiento maullido» (traducción literal); *Flourish and Blotts*, traducido

en ca. como *Gargots i Nibres* y en es. como «Flourish and Blotts» (traducción literal + préstamo puro); *Department of Magical Law Enforcement*, traducido en ca. como *Departament de Bruixijustícia* y en es. como «Departamento de Seguridad Mágica» (traducción literal). Cabe comentar que en ocasiones ambas lenguas coinciden en el uso de la creación discursiva y obtienen términos muy logrados, como es el caso de *Death Eaters*, traducido en es. como «mortífagos» y en ca. como *cavallers de la mort*. Sin embargo, en mi opinión a veces el catalán se toma demasiada libertad a la hora de usar la creación discursiva y acaba cambiando el sentido o perdiendo información del TO. Un claro ejemplo es la traducción de *Sneakoscope* al ca.: *dolentoscopi*. En vez de tomar el matiz de *sneak* (escurrirse, ir a hurtadillas), se habla de la función del objeto (detectar la presencia de «malos» cerca). El problema es que los «malos» también utilizan este objeto, con lo que el nombre pierde sentido.

TRANSPOSICIÓN → Esta técnica se utiliza de forma parecida en ambas lenguas, y el número de veces no varía demasiado. Destacan, no obstante, varios aspectos. Ambas lenguas optan por la opción más natural y cambian aquellos términos que han sido «forzados» en inglés; es el caso de *to be imperiused*, convertido en es. en «estar bajo la maldición Imperius» y en ca. en *estar subjugat*. Si bien el catalán mantiene la forma de participio utilizando un verbo existente, no se opta por la invención de un nuevo participio a partir del hechizo. Tampoco se hace en castellano, que directamente mantiene los sustantivos «maldición Imperius» y conforma un sintagma para poder utilizarlo. Ambas lenguas pierden la novedad, escogiendo no inventar algo como «estar imperiusado» o «estar imperiusat». Ocurre lo mismo en *Apparates*, el hechizo de aparición que el inglés deforma y convierte en una forma verbal (aun así, marcado como hechizo con la mayúscula); el es. usa un verbo común y corriente «se aparece», con lo que se pierde la connotación de que es un hechizo, y en ca. se convierte en un sustantivo (*fa un aparetratge*). Otro aspecto es el cambio constante de adjetivo a sintagma nominal a modo de CN: sucede en *Fidelius Charm*, traducido por *encanteri de la fidelitat* en ca.; en *Deathly Hallows*,

convertidas en las «Reliquias de la Muerte» en es. y en *les relíquies de la Mort* en ca. (cabe comentar que es un acierto en ambas, ya que realmente estas reliquias pertenecieron a la Muerte). Destaca el caso de *Invisibility Cloak*, traducido en es. como «capa invisible» (se convierte un sustantivo en un adjetivo, algo erróneo, si tenemos en cuenta que la capa no es invisible sino que hace invisible a quien la lleva). Finalmente, también cabe comentar el cambio de adjetivos en inglés a oraciones subordinadas adjetivas en catalán: *the Sorting Hat* se acaba convirtiendo en *el barret que tria*, y *the Whomping Willow* se convierte en el *picabaralla*, cuya fonética suena a *el pi que baralla*.

CALCO → Esta técnica se usa pocas veces en ambas lenguas. Se utiliza sobre todo cuando Rowling ha inventado una palabra añadiendo prefijos latinos o griegos que podrían funcionar en castellano y catalán. Por ejemplo, *Disillusionment Charm* (es.: encantamientos **desilusionadores**), *to Disarm* (es.: **desarmar**; ca.: **desarmar**), *meteolojinx recanto* (es.: **meteoloembrujo** recanto; ca.: **meteora** recanto).

MINITRANSPOSICIÓN → Es una de las «técnicas» más utilizadas. Hemos decidido contar esto dentro de las técnicas de traducción porque supone un cambio en la percepción del lector el uso de las mayúsculas o minúsculas, es decir, la aparición de nombres propios o comunes. Un nombre propio de la idea de objeto/lugar/concepto único, y esta percepción cambia si lo convertimos en un nombre común. Pondremos un ejemplo: En el TO aparece mencionado *the Forbidden Forest*, el bosque que rodea Hogwarts, característico por estar prohibido para los estudiantes y por estar repleto de criaturas de todo tipo. En la traducción al catalán, encontramos *el bosc prohibit*; a partir de esto, podría tratarse de un bosque cualquiera que, además, recibe el adjetivo de «prohibido» como podría recibir «oscuro» o «tenebroso» o cualquier otro adjetivo. Se pierde, pues, su característica de único. Otro ejemplo: en el TO aparece Malfoy Manor, el nombre de la casa de dicha familia; en catalán se traduce por *la mansió dels Malfoy*, que no indica que se trata del nombre propio de la casa. Así, se producen un total de 44 casos parecidos en catalán, sobre todo en agrupaciones (p.ej. *l'orde del*

Fènix), topónimos (p. ej. *escola de màgia i bruixeria Hogwarts*), categorías de personas (p. ej. *muggles*) y objetos (p. ej. *les relíquies de la Mort*). Pese a que el castellano tiende a mantener las mayúsculas del inglés en más ocasiones, usa un total de 35 minitransposiciones, muchas veces de las cuales coinciden con el catalán; por ejemplo, *Muggles* se traduce por *muggles* en es. y *muggles* en ca.; el original *Squib* se convierte en *squib* en es. y en *llufa* en ca.; y la *Snitch* se traduce por *snitch* en es. y *papallona daurada* en ca.

MODULACIÓN → Aparece 4 veces en castellano y 7 en catalán. Se utiliza sobre todo con los hechizos, ya que se cambia el punto de vista respecto a su efecto. Ejemplos son: el en. *Disillusionment Charm* traducido en ca. por *sortilegi mimetitzador*; *the Trace*, que en ambas lenguas se cambia: en es. es «el Detector» y en ca. *l'Empremta*; *Memory Charm*, traducido en es. por «encantamiento desmemorizante».

En tercer lugar, comentar que es frecuente en ambas lenguas que se apliquen a la vez dos o más técnicas para la traducción de un término. La combinación más usual tanto en castellano como en catalán es traducción literal + minitransposición, sobre todo en objetos, sustancias y fitónomos (se traducen literalmente pero pierden la mayúscula, lógico si tenemos en cuenta que el castellano y el catalán no recurren tanto a las mayúsculas como el inglés). Respecto al último caso, destaca la traducción de *the Whomping Willow* por el *sauce boxeador* en es. y el *picabaralla* en ca., cuando en el propio libro se explica que es un ejemplar único. En castellano, se producen muchos préstamos puros + minitransposiciones, sobre todo en animales propios del mundo mágico: los *Thestrals* se convierten en *thestrals*; la *Veela* en *veela*; el *Ghoul* en *ghoul*, etc.

En cuanto a las combinaciones de técnicas de traducción, sobre todo se aplica una traducción literal y se le añade alguna otra técnica (como préstamo, calco o creación discursiva). Se usa con frecuencia cuando hay un sintagma, del cual una parte se traduce literalmente y la otra mediante otra de las técnicas. Otras combinaciones son creación discursiva + minitransposición (destaca en catalán, aunque no sorprende si tenemos en

cuenta que son dos de las técnicas más utilizadas en este idioma), préstamo + minitransposición o traducción literal + préstamo.

Incluso hay ocasiones en que en un mismo término se aplican tres técnicas. En este sentido, el castellano y el catalán funcionan de forma parecida. Un ejemplo es la traducción de *Erumpent horn* por «cuerno de Erumpent» en es. y *banya d'Erumpent* en ca., donde se mezcla una traducción literal + préstamo + minitransposición. También coincide algún caso de traducción literal + creación discursiva + minitransposición, como puede ser en *Every-Flavour Beans*, traducido por «grageas de todos los sabores» en es. y *caramel de tots els gustos* en ca.

CONCLUSIONES

Como comentábamos en la primera parte del presente trabajo, la traducción de la literatura fantástica tiene dificultades añadidas a la ya de por sí complicada labor de traducción. *Harry Potter*, como saga fantástica juvenil e infantil, tiene la característica de estar ambientada en un mundo imaginario en el que J.K. Rowling crea un sinfín de conceptos nuevos. La autora denomina estos conceptos con un signo lingüístico específico, y es trabajo del traductor conseguir un equivalente en la LR que mantenga la intención de la autora y, a la vez, la imagen que se crea en la mente del lector del TO. Pero, ¿qué método seguir para conseguirlo?

Desde los inicios de la traducción, se ha hablado de la dualidad traducción literal - traducción libre. Después de realizar este trabajo, si algo queda claro es que —si bien en ciertos casos se puede hablar de estos métodos de traducción— no existe una única opción para la traducción hacia una lengua. Los textos finales en castellano y catalán son, en realidad, una mezcla entre diversas técnicas de traducción, tanto las más «literales» como las más «libres».

Lo que sí aparece de forma clara en ambas traducciones es un distinto modo de enfocar y traducir la inventiva de J.K. Rowling. Los términos inventados por la autora en inglés destacan por estar repletos de juegos de palabras y figuras retóricas y a la vez por tener una etimología clara. Por un lado, en catalán se tiende a mantener los juegos de palabras y las figuras retóricas (se utiliza un gran número de creaciones discursivas, algún equivalente acuñado, adaptaciones...); es necesario entonces «acercar» el texto al lector y jugar con la lengua catalana. Ello lleva a una «catalanización» de una gran parte de la terminología. Lo que se puede extraer de la traducción catalana es que se intenta mantener la intención de la autora respecto al lector. A veces, sin embargo, hay poca coherencia: en el TLT acaban apareciendo términos totalmente catalanizados (p. ej. Ca l'Alfred), junto a términos tomados del TO inglés (p. ej. Gryffindor). Aquí vemos esa mezcla de métodos de traducción, que puede parecer curiosa a algunos lectores. Llegados a este punto, nos preguntamos ¿ha tenido éxito

esta elección? Lo cierto es que, en ocasiones, la traducción catalana crea figuras retóricas que infantilizan en cierta manera el texto, y que no aparecían en el TO (p. ej. *bel·la*). En relación con esto, destaca el hecho de que el nombre de bebidas alcohólicas del TO («Butter Beer», «Firewhisky») se cambia por bebidas sin alcohol en catalán («batut de mantega», «aigua de foc»). Da la impresión de que la traducción catalana determina a quién va dirigido el texto, mientras que —como ya se menciona en el apartado 2.3.4— en inglés el libro es tanto para jóvenes como para adultos.

Por otro lado, la traducción castellana tiene a mantener las palabras de la autora (utiliza un gran número de traducciones literales y préstamos). Digamos que, entonces, la opción general es la literalidad, imprimiendo en el TLT el mundo británico en que se desarrolla la acción. En el TLT castellano nos queda mucho más claro de dónde proceden sus personajes (pese a que haya un mundo mágico inventado de por medio). Aun así, como ocurre en la traducción catalana, también se utilizan técnicas como la creación discursiva (p. ej. «fruits de tortull») o la transposición (p. ej. «la capa que fa invisible»), que alejan un tanto el TLT del TO. Y, de nuevo, nos preguntamos, ¿es la opción castellana correcta? No podría decirse. Es una opción tan válida como cualquier otra, que opta por sacrificar esos juegos de palabras y figuras retóricas de la autora en varias ocasiones por mantenerse literales al sentido del inglés. Lo cierto es que la traducción castellana no determina el público, como ocurría en catalán.

Ambas traducciones eligen (en general) mantener una parte del TO, y no creemos que esto signifique ser más literal o más libre, porque tanto la forma como el fondo son parte del todo de un término, y elegir mantener uno u otro no implica ser más literal o no. El término medio sería el ideal de traducción, aunque en muchas ocasiones sea complicado de conseguir.

También destaca el gran número de préstamos que utilizan ambas lenguas. ¿La intención es mantener la palabra inventada propiamente por la autora o es acaso que falta una explicación del origen de ciertos términos, de modo que es la única opción para los traductores? Por lo menos el castellano y el catalán tienen la ventaja de provenir del latín, con lo cual el lector puede

comprender mejor algunos términos, como son los nombres de hechizos en latín traídos al TLT como préstamos.

En último lugar, hablaremos sobre el uso de las mayúsculas y minúsculas. En inglés, es mucho más frecuente utilizar la mayúscula en todo tipo de términos «nuevos». En el transcurso de este trabajo hemos descubierto el uso de la «minitransposición», término que usamos para llamar a esa técnica de traducción en que un nombre propio se convierte en un nombre común. Esto ocurre en innumerables ocasiones en castellano y catalán. Seguramente, se deba a razones de corrección y post-edición. El problema es que el uso de la mayúscula o de la minúscula sí supone un cambio en ciertos términos, que pasan de ser de categoría propia (nombres, seres u objetos individuales diferenciados del resto de su especie) a una categoría común (nombres, seres u objetos de una misma clase general no individualizados). Esto, sin lugar a dudas, cambia la concepción del lector respecto a aquel ser, animal u objeto, haciendo que se pierdan matices. Además, incluso a veces resulta poco coherente ese cambio (p. ej. en castellano «ghoul» se escribe como nombre común, mientras que el «Grim», otro ser fantástico, se escribe en mayúscula). Quizás convertir en únicos sólo algunos nombres, seres u objetos sea la intención del castellano y el catalán, pero ¿cómo decidir cuáles sí y cuáles no? No hay una norma lógica, al parecer.

La intención no es, pues, elegir una traducción «mejor» entre la castellana y la catalana. Hay que tener en cuenta que los traductores contaban con poco tiempo y, además, debían mantener las decisiones de los traductores de los primeros volúmenes de la saga. Por un lado, ambas traducciones mantienen la literalidad a su manera y, por otro, tienen algunos aspectos en común; aun así, son claros ejemplos de dos formas diferentes de traducir y plasmar en el TLT un mundo nuevo e imaginario. Cada traductor mantiene formas y puntos de vista propios de su lengua y añade un toque de la naturalidad de su lengua a un texto originariamente en inglés, jugando así con esa globalización de la literatura que sólo nos permite la traducción.

BIBLIOGRAFÍA

Brown, S. (2006). *Cómo conseguir una gran marca: la magia de la marca Harry Potter*. Barcelona: Gestión 2000.

Colbert, D. (2002). *Los mundos mágicos de Harry Potter: mitos, leyendas y datos fascinantes*. Barcelona: Ediciones B.

Colomer, T. (2010). *Introducción a la literatura infantil y juvenil actual*. (2.^a ed.) Madrid: Síntesis.

Cuddon, J.A. (2012). *Dictionary of Literary Terms and Literary Theory*. (5.^a ed.). Ed. John Wiley & Sons. Extraído de GoogleBooks [pdf en línea]. Disponible en:

<https://books.google.es/books?id=XaEYNBoNoNkC&printsec=frontcover&dq=cuddon&hl=es&sa=X&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false>.

Fraser, L. (2002). *J.K. Rowling vista por J.K. Rowling: autora de la serie Harry Potter*. Barcelona: RBA.

Harper, D. (2016). *Online etymology dictionary* [en línea]. Disponible en: <<http://www.etymonline.com/>>.

Harry Potter Wiki. *Wikia: the home of fandom* [en línea]. Disponible en: <http://harrypotter.wikia.com/wiki/Main_Page>.

Hurtado Albir, A. (2014). *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. (7.^a ed.) Madrid: Ediciones Cátedra (Grupo Anaya).

Institut d'Estudis Catalans. DIEC2: diccionari de la llengua catalana [en línea]. Disponible en: <<http://raco.cat/index.php/QuadernsTraduccio/issue/view/2100>>.

- Lacquaniti, M. y F. Mangiapane. (2005). *Traducción Literaria e Industria Cultural. Condiciones de circulación de la serie Harry Potter en la Argentina*. Tesis doctoral no publicada [pdf en línea], Facultad de Ciencias Sociales, Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires.
Disponible en:
<http://www.sinca.gob.ar/archivos/documentacion/tesinas/Tesina_La_cquaniti-Mangiapane.pdf>.
- Marcelo Wirnitzer, G. e I. Pascua Febles. (2005). «La traducción de los antropónimos y otros nombres propios de Harry Potter», en M. Romana García [ed.] II AIETI. Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Madrid, 9-11 de febrero de 2005. Madrid: AIETI, pp. 963-973. Versión electrónica disponible en la web de la AIETI: http://www.aieti.eu/pubs/actas/II/AIETI_2_GMW_IPF_Traduccion.pdf
- Ministerio de Educación. *DidacTerion* [en línea]. Disponible en: <<http://www.didacterion.com/esdd.php>>.
- Monteleone G. *Imaginaria: revista quincenal sobre literatura infantil y juvenil* [en línea]. Disponible en: <<http://www.imaginaria.com.ar/07/4/potter.htm>> [consultado el 23 de diciembre de 2015].
- Muñiz Menéndez, M. (2008). Literatura fantástica en castellano (IV): traduciendo la fantasía. *Centro Virtual Cervantes* [en línea]. 9 de mayo de 2008. [consultado el 15 de noviembre 2015]. Disponible en: <http://cvc.cervantes.es/el_rinconete/anteriores/mayo_08/09052008_02.htm>.

Noticiasdot.com [en línea]. Disponible en:

<<http://www.noticiasdot.com/publicaciones/2004/0204/2202/noticias220204/noticias220204-1.htm>> [consultado el 27 de diciembre de 2015].

Oxford. *Oxford Dictionaries: language matters* [en línea]. Disponible en:

<<http://www.oxforddictionaries.com/es/>>.

Real Academia Española. *DLE: diccionario de la lengua española* [en línea].

Disponible en: <<http://dle.rae.es/?w=diccionario>>.

Reboredo García, R. (2012). *La traducción de los antropónimos en literatura infantil y juvenil de fantasía*. Tesis doctoral no publicada [pdf en línea], Facultad de Traducción y Documentación, Universidad de Salamanca, Salamanca. Disponible en:

<http://gredos.usal.es/jspui/bitstream/10366/120788/1/TFG_Raquel_Reboredo_Garc%C3%ADa.pdf>.

Rowling, J.K. (2007). *Harry Potter and the deathly hallows*. Londres: Bloomsbury.

Rowling, J.K. (2008). *Harry Potter y las reliquias de la muerte* (Gemma Rovira, trad.). Barcelona: Salamandra.

Rowling, J.K. (2008). *Harry Potter i les relíquies de la mort* (Xavier Pàmies, trad.). (Labutxaca ed.). Barcelona: Empúries.

Schleiermacher F. (2000). *Sobre los diferentes métodos de traducir: Friedrich Schleiermacher; traducción y comentarios de Valentín García Yebra*. (ed. bilingüe). Madrid: Gredos.

Smith, S. (2004). J.K. Rowling. *Biografía: el genio que hay detrás de Harry Potter*. Barcelona: Edicomunicación.

Torre, E. (1994). Teoría de la traducción literaria. Madrid: Síntesis.

Valero Garcés C. (2003). Translating the imaginary world in the Harry Potter series or how Muggles, Quaffles, Snitches, and Nickles travel to other cultures. *Quaderns: revista de traducció*, 9, 121-134.

Vander Ark, S. (2010). *La Enciclopedia: guía no autorizada de las novelas y el mundo de Harry Potter*. Barcelona: Ediciones B Grupo Zeta.

ANEXOS

Anexo 1

A continuación, añadimos un listado en orden alfabético con todos los términos extraídos del TO, clasificados por categorías y con el número de página en el que aparecen en el libro.

| | |
|--------------------------------------|-------|
| accio | H 71 |
| Alohomora | H 209 |
| Apparates | H 14 |
| Auror | P 12 |
| Avada Kedavra | H 21 |
| Azkaban | T 26 |
| be Imperiused, to | H 83 |
| be splinched, to | H 300 |
| Blast-Ended Skrewt | Z 31 |
| Blasting Curse | H 386 |
| Body-Bind Curse (Petrificus Totalus) | H 156 |
| Burrow, the | T 58 |
| Butterbeer | 165 |
| Caterwauling Charm | H 613 |
| Cave inimicum | H 304 |
| Chaser | M 128 |
| Chief Warlock of the Wizengamot | P 29 |
| Chocolate Frog Card | 33 |
| Clankers | O 584 |

Confringo H 70
 Confundus Charm H 12
 Cruciatus Curse H 230
 Crumple-Horned Snorkack Z 168
 Daily Prophet M 21
 Dark Mark M 500
 Death Eaters M 19
 Deathly Hallows O 447
 Deathstick O 471
 Decoy Detonators O 262
 Deluminator O 142
 Dementors Z 44
 Department of Magical Law Enforcement Or 14
 Department of Magical Transport Or 14
 Descendo H 112
 Devil's Snare F 659
 Diffindo H 292
 Disarm, to H 83
 Disapparating H 46
 Disillusionment Charm H 55
 Dumbledore's Army Or 83
 Dungbomb O 36
 Durmstrang T 167
 Elder Wand, the O 451

| | | |
|---------------------|-------|-------|
| Erecto | H 304 | |
| Erumpent horn | O 443 | |
| Essence of Dittany | | 300 |
| Everlasting Ink | O 369 | |
| Every-Flavour Beans | | 448 |
| Expelliarmus | H 71 | |
| Extendable Ears | O 262 | |
| Fidelius Charm | H 104 | |
| Fiendfyre | H 697 | |
| Firebolt | O 53 | |
| Firewhisky | 93 | |
| Floo Network | | M 14 |
| Flourish and Blotts | | T 173 |
| Flutterby Bushes | F 122 | |
| Forbidden Forest | T 299 | |
| Galleons | O 34 | |
| Geminio | H 293 | |
| Ghoul | Z 100 | |
| Gobbledegook | M 330 | |
| Godric's Hollow | T 179 | |
| Great Hall | T 360 | |
| Grim | Z 161 | |
| Grindylow | Z 81 | |
| Gryffindor | M 146 | |
| Gurdyroots | F 166 | |

Hallows Quest, the M 456
 He Who Must Not Be Named M 30
 Hog's Head T 634
 Hogwartsians M 709
 Hogwarts Express M 318
 Hogwarts School of Witchcraft and Wizardry M 20
 Homenum revelio H 193
 Horcruxes M 100
 house-elf Z 122
 Hover Charm H 383
 Hufflepuff M 83
 Impedimenta H 69
 Imperius Curse H 13
 Inferius / Inferi Z 44
 International Statute of Secrecy M 30
 Invisibility Cloak O 25
 Knight Bus M 83
 Leaky Cauldron T 184
 Legilimency M 145
 Lumos H 199
 M.O.M. M 264
 Malfoy Manor T 492
 Mandrakes F 681
 Marauder's Map O 25

| | |
|----------------------------------|-------|
| Memory Charm (Oblivate) | H 188 |
| meteolojinx recanto | H 286 |
| Minister for Magic | P 27 |
| Ministry of Magic | O 42 |
| Mirror of Erised | O 788 |
| Mokeskin | O 137 |
| Mudblood | M 19 |
| Muffliato Charm | H 276 |
| Muggles | H 21 |
| Nagini | Z 196 |
| Nosebleed Nougat | O 262 |
| Nurmengard | T 399 |
| Obscuro | H 335 |
| Occlumency | M 261 |
| Order of the Phoenix, the | Or 11 |
| Parseltongue | M 385 |
| Patronus | H 138 |
| Pensieve | O 253 |
| Peruvian Instant Darkness Powder | O 150 |
| Polyjuice Potion, the | 82 |
| Portkey | O 57 |
| Potterwatch | M 483 |
| Privet Drive | T 23 |
| Probity Probes | M 581 |
| Protego totalum | H 304 |

pure-bloods M 21
 Questers, the M 456
 Quibbler, the M 333
 Quidditch M 25
 Reparo H 69
 Repello Muggletum H 304
 Resurrection Stone, the O 453
 Room of Requirement, the T 442
 Salvio hexia H 304
 Secret Keeper M 104
 Sectumsempra H 85
 Seeker M 140
 Shrieking Shack T 339
 Side-Along Apparition H 47
 Skele-Gro 528
 Slytherin M 147
 Snargaluff pods F 659
 Snatchers M 422
 Sneakoscope O 24
 Snitch O 136
 snuffbox of Wartcap Powder O 212
 Sorting Hat O 146
 spattergroit M 257
 Spellman's Syllabary O 350

Spellotape O 280
 Squib M 174
 St Mungo's Hospital T 176
 Stunning Spells H 68
 Stupefy H 67
 Tergeo H 109
 Thestrals Z 57
 Thief's Downfall, the M 588
 Three Broomsticks, the T 609
 Trace, the H 57
 Triwizard Tournament M 36

 Undesirable M 275
 Unspeakables M 256
 Veela Z 132
 Veritaserum O 393
 wand-carriers M 537
 Wandless M 580
 Weasley's Wizard Wheezes O 131
 Weird Sisters, the M 131
 Whomping Willow, the F 713
 Wingardium Leviosa H 69
 Wizarding Wireless Network News M 484
 Wrackspurt Z 168
 You-Know-Who M 34